



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 3

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Para a fragrância, bons são os teus óleos



A contemplação, o “vinho” da Torá, só move um coração capaz de ser movido; mas a própria Torá, o “óleo” extraído da sabedoria superna de D'us e de níveis ainda mais elevados, alcança até um coração selado, de modo que também “as donzelas” chegam a amar D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/3/

A IDEIA CENTRAL

A contemplação, o “vinho” da Torá, só move um coração capaz de ser movido; mas a própria Torá, o “óleo” extraído da sabedoria superna de D'us e de níveis ainda mais elevados, alcança até um coração selado, de modo que também “as donzelas” chegam a amar D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Torá é chamada tanto de vinho quanto de óleo. O vinho é a contemplação de como D'us cria continuamente o mundo: ela revela o “segredo” oculto e produz amor e temor, fazendo do povo judeu uma “noiva” que recebe a luz de D'us. Mas alguns corações permanecem selados; estes são as “donzelas”. Para elas, o remédio é o óleo, a própria Torá. Assim como o óleo que escorre de um recipiente virado para baixo, a Torá desceu às letras físicas, às narrativas e às leis, mas seus elementos mais inferiores têm a raiz mais elevada. Suas letras são “cavalos” que conduzem a pessoa para o alto, embora D'us queira que a mente esteja envolvida ou, pelo menos, que haja um anseio humilde por Ele. Nas leis da Torá Oral está presente a própria essência da Chochmá superna (“óleo derramado”), enquanto as letras e narrativas da Escritura, bem como os segredos da Cabalá, oferecem uma “fragrância” proveniente de um nível ainda mais elevado. O maamar relaciona isso aos três terços do estudo: Escritura, Mishná e Talmud, e conclui que ambos os níveis são necessários. Como a fonte da Torá é tão elevada, ela pode gravar-se até na alma animal e no coração físico.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Vinho: a contemplação e a noiva | ¶1 |
| | A contemplação da realeza de D'us revela a divindade oculta e produz amor e temor; as “donzelas” são aquelas cujos corações permanecem selados. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Óleo derramado: as letras da Torá | ¶2-3 |
| | A Torá, como um recipiente virado para baixo, desceu às letras cuja raiz é a mais elevada; as letras são “cavalos” que elevam a pessoa quando a mente está envolvida. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Anseio pela bondade de D'us | ¶3-4 |
| | Quem não é movido pela contemplação deve humilhar-se e desejar a divindade; esse anseio, e até mesmo a fé simples, atraem a bondade de D'us. | |

- 4 Chochmá superna nas leis** ¶5-6
A própria essência da sabedoria de D'us está revestida nas leis práticas, a “barba” sobre a qual escorre o óleo da unção; sua raiz é tão elevada que ela também é “óleo fragrante”.
-
- 5 Noivado e casamento** ¶7-8
Segundo o Midrash, a fragrância é um fluxo exterior e o óleo derramado é um fluxo interior; por meio da aceitação da realeza de D'us, todo judeu recebe ambos no estudo da Torá.
-
- 6 Por que o óleo alcança o coração selado** ¶9
O óleo está acima do vinho, assim como a Chochmá superna está acima da Biná; quanto mais elevado o nível, mais baixo ele alcança, chegando até o coração físico.
-
- 7 Escritura, Mishná e Talmud** ¶10
A Mishná e o Talmud, cuja sabedoria é apreendida, são óleo derramado; a Escritura e a Cabalá, conhecidas apenas como fragrância, provêm de uma fonte mais elevada; ambos são necessários.
-

CONCEITOS-CHAVE

Vinho e óleo יין ושמן

Duas imagens da Torá: o vinho é a contemplação (Biná), que revela o que está oculto; o óleo é a própria Torá, cuja raiz está na Chochmá superna e acima dela.

Aquele cujo coração está selado מי שלבו אטום

Uma pessoa que não é movida pela contemplação a amar e temer; as “donzelas” (alamos) do versículo.

Óleo derramado שמן תורק

Óleo derramado de um recipiente virado para baixo: a essência mais elevada desce ao lugar mais inferior, às leis e letras da Torá.

Fragrância ריח

Um vislumbre que alcança a pessoa sem ser apreendido, como ao ler a Escritura ou estudar Cabalá; provém de um nível ainda mais elevado, o “óleo fragrante”.

Noiva e noivo כלה וחתן

A Congregação de Israel (e a Torá Oral) recebendo de D'us (e da Torá Escrita); o noivado é um fluxo exterior, e o casamento, um fluxo interior.

Letras como cavalos אותיות נקראו סוסים

As letras da Torá e da oração conduzem a pessoa muito além de seu próprio nível, embora D'us queira que a mente também esteja envolvida.

Chochmá superna חכמה עילאה

A própria sabedoria de D'us, cuja essência está revestida nas leis práticas da Torá.

Vinho: a contemplação e a noiva

1 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך¹ על כן עלמות אהבוך.²

“Pois os teus óleos são bons para a fragrância; teu nome é óleo derramado; por isso as donzelas te amam.”

O maamar começa com Shir HaShirim 1:3, que interpretará como uma descrição de duas maneiras pelas quais a Torá alcança a pessoa: como “fragrância” e como “óleo derramado”. A frase final, “por isso as donzelas te amam”, é o objetivo: que até mesmo aqueles que ainda não foram despertados passem a amar D'us.

(רבות בשה"ש ע"פ זה ובפסוק שובי שובי השולמית³ ור"פ לך לך ויקרא ספ"ג נשא פ"ג בקרבן נחשון גבי כלולה בשמן ור"פ תבא) הנה פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן⁴ כי טובים דודיך מין.⁵

(Veja Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim a respeito deste versículo e do versículo “Volta, volta, ó Shulamit”; e no início de Lech Lecha; Vayikra [Rabbah], fim do capítulo 3; Nasso, capítulo 13, sobre a oferenda de Nachshon, a respeito de “misturada com óleo”; e no início de Tavo.) Ora, às vezes a Torá é chamada de vinho e, às vezes, de óleo: “pois o teu amor é melhor que o vinho”.

O parêntese enumera lugares no Midrash que tratam deste versículo e da imagem do óleo. O Midrash sobre Shir HaShirim compara a Torá tanto ao vinho quanto ao óleo, e o Alter Rebe mostrará que são duas maneiras distintas pelas quais a Torá atua na pessoa.

הענין דכתיב (זכרי' ט"ז) ותירוש ינובב⁶ בתולות ובגמי פ"ק דב"ב (ד"ב) מי שלבו אטום כו' היין מפקחו נכנס יין יצא סוד⁷ השמחה שהי' בהסתר מתגלה כו'.

O assunto [é o seguinte]. Está escrito (Zecharyá 9:17): “e o vinho novo fará florescer as donzelas”; e na Guemará, primeiro capítulo de Bava Basra (12b): “aquele cujo coração está fechado” etc., “o vinho o abre”; “entrou o vinho, saiu o segredo”: a alegria que estava oculta é revelada etc.

O vinho revela: abre um coração fechado e traz à tona o que estava oculto. O Talmud faz um jogo com o fato de que as palavras hebraicas para “vinho” (yayin) e “segredo” (sod) têm ambas o valor numérico setenta; assim, quando o vinho entra, o segredo sai. Aqui, o “segredo” oculto é uma alegria interior.

ובעבודת ה' כי טובים דודיך מיין פי' דודיך אהוי"ר בהתלהבות הבא מהתבוננות שהוא בחי' יין בינה להתבונן איך שמלכותך עלמא דאתגלייא הוא בחינת התגלות מאין ליש מחיה בחי' מקום וזמן וממשלתך בכל דור ודור⁸ כו'.

E, no serviço a D'us, “pois o teu amor é melhor que o vinho” significa: “teu amor” é amor e temor com fervor, que surgem da contemplação, o nível do vinho, Biná (entendimento): contemplar como “teu reinado”, o mundo revelado, é o nível da revelação, [trazendo] algo a partir do nada e dando vida às dimensões do espaço e do tempo, “e teu domínio se estende por todas as gerações” etc.

No serviço Divino, “vinho” representa Biná, a contemplação ponderada. A pessoa reflete sobre como o reinado de D'us, o “mundo revelado”, constantemente faz tudo surgir do nada, inclusive o próprio espaço e tempo; dessa reflexão surgem o amor e o temor fervorosos, “teu amor”.

וזהו בחי' הסוד המוסתר בתוך העולמות עד שנדמה העולם ליש בפני עצמו. והדחילו והרחימו שנולד מזה ההתבוננות יצא הסוד הנ"ל כאלו נראה בחי' האלקות איך דכולא קמיה כלא חשיב⁹ ממש כידוע כו'.

E este é o nível do segredo oculto nos mundos, a ponto de o mundo parecer uma existência independente. O temor e o amor que nascem dessa contemplação são “saiu o segredo”, mencionado acima, como se o nível da Divindade fosse visto: como “tudo diante d'Ele é considerado verdadeiramente como nada”, como é sabido etc.

O “segredo” é a Divindade oculta na criação, tão bem escondida que o mundo parece existir por si mesmo. Quando a contemplação produz amor e temor, esse segredo “sai”: a pessoa sente, como se o visse, que tudo é como nada diante de D'us.

(וזהו ענין מי גילה לבני רז זה¹⁰ מי היינו בינה והוא ענין גילוי החסדים המכוסים ביסוד אימא היינו גילוי האהוי"ר כו').

(E este é o significado de “Quem revelou este segredo a Meus filhos?": “Quem” (Mi) é Biná; e trata-se da revelação das bondades (chasadim) ocultas no Yessod de Imá, isto é, a revelação do amor e do temor etc.)

O Talmud registra a pergunta de D'us: “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” A palavra “Quem” (Mi) é um nome cabalístico de Biná; as “bondades ocultas” no Yessod de Imá são o amor e o temor latentes no entendimento, que a contemplação traz à luz.

וידוע שכנ"י נק' כלה והוא בהיות שהסוד יצא בהתגלו' שמאיר אור אלקות בנשמות ישראל. וזה נק' כד קבילת דכר

E é sabido que a Congregação de Israel é chamada “noiva”; isso ocorre quando o segredo vem à revelação, de modo que a luz da Divindade brilha nas almas de Israel. E isso é chamado “quando ela recebeu o masculino”

O povo judeu como um todo é chamado de “noiva” de D'us. Torna-se noiva nesse sentido pleno quando a Divindade oculta é revelada e brilha em suas almas, o que o Zohar denomina “quando ela recebeu o masculino”.

(בזהר בא דל"ח ע"ב וע' בזהר הרקיע שם ובסה"מ ד"ט ע"א סי' כ"א) שהקב"ה נק' חתן.

(no Zohar, Bo, 38b; e veja Zohar HaRakia ali, e a obra abreviada como Seh"m, fôlio 9a, seção 21), pois o Santo, bendito seja Ele, é chamado “noivo”.

O Zohar chama D'us de “noivo”, que concede à Congregação de Israel, Sua noiva. O parêntese fornece o local no Zohar e mais duas referências a respeito da passagem.

וכלה לית לה מגרמה כלום כ"א מה שנותנים לה מלמעלה כי בועליך עושיך כו' וכבוד ה' עליך זר¹¹

E a noiva nada tem de próprio, exceto o que lhe é dado do alto: “pois teu Marido é teu Criador” etc., e “a glória de D'us brilhou sobre ti”,

Nesta imagem, a noiva nada possui de próprio; toda a sua luz lhe é dada do alto. Os versículos de Yeshayáhu dizem que seu Marido é seu Criador e que a glória de D'us brilhou sobre ela: sua luz vem d'Ele.

כי אשב בחושך¹² ה' אור לי ואתקרי' בחי' נערה בה' ה' גבורות דדכורא שנותן לה בביאה ראשונה שהם דודיך הנ"ל עיקרם מעלמא דאתכסיא

“Embora eu me sente na escuridão, D'us é uma luz para mim.” E ela é chamada o nível de na'ará (donzela), com um hei: as cinco Guevurot do masculino, que ele lhe dá na primeira união; estas são “teu amor”, mencionado acima, cuja essência provém do mundo oculto,

O versículo de Michá acrescenta que, mesmo na escuridão, sua luz é D'us. Os cabalistas interpretam a palavra na'ará (donzela), escrita com um hei final, como uma alusão às “cinco Guevurot” que o masculino lhe dá; elas são identificadas com o “amor” do versículo, cuja origem está no mundo oculto superior.

אלא שיוצאים דרך נוקי כוי (ועי בפע"ח שער ק"ש שעל המטה פ"א ד"ה לקוטים ופרק וי ובמק"מ ר"פ
(צו)

exceto que vêm à expressão por meio de Nukvá etc. (E veja Pri Etz Chaim, Portal do Shemá antes de dormir, capítulo 11, a seção que começa “Likkutim”, e capítulo 6; e Mikdash Melech no início de Tzav.)

Embora as cinco Guevurot tenham origem no alto, só chegam à revelação por meio de Nukvá, o nível feminino receptor. O parêntese indica onde Pri Etz Chaim, do Arizal, e o comentário ao Zohar Mikdash Melech tratam do assunto.

ועד לא קבילת שעדיין לא זרח אור אלקות בתוכה ונקי נער בלא ה' גבורות הנ"ל והוא מי שלבו אטום
כתולה¹³ שלא נתפעל בדו"ר מענין התבוננות עלמא דאתגליא הנ"ל ונקרא עלמות

E antes de receber, quando a luz da Divindade ainda não brilhou dentro dela, ela é chamada na'ar, sem o hei, [isto é,] sem as cinco Guevurot mencionadas acima. E este é aquele cujo coração está fechado, como uma virgem que não foi despertada ao temor e ao amor pela contemplação do mundo revelado mencionada acima; e [estas] são chamadas “donzelas” (alamot).

Antes de a noiva receber essa luz, ela é chamada na'ar, escrita sem o hei, como a palavra aparece em partes de Devarim. Na pessoa, isso corresponde àquele “cujo coração está fechado”, não comovido pela contemplação; tais pessoas são as “donzelas” (alamot) do versículo.

(ועמ"ש ע"פ עיני כל שאז נקי כל חסר ה' דכלה ה"ג דדכורא כוי ועמ"ש מזה בד"ה יחיינו מיומים כוי
ועמ"ש ע"פ וארשתיך לי כוי וע"פ ואשה כי תדור כוי וע"פ כי תצא כוי ואח"כ תבא אליה כוי וע"פ טוב
לחסות):^{14, 15, 16, 17}

(E veja o que foi escrito sobre “Os olhos de todos”: então ela é chamada kol (tudo), sem o hei de kalah (noiva), [que corresponde às] cinco Guevurot do masculino etc.; e veja o que foi escrito sobre isso no maamar que começa “Ele nos reviverá depois de dois dias” etc.; e veja o que foi escrito sobre “Eu te desposarei comigo” etc., e sobre “Quando uma mulher fizer um voto” etc., e sobre “Quando saíres” etc., “e depois entrarás a ela” etc., e sobre “É bom refugiar-se”).

Este parêntese remete o leitor a vários outros maamarim que desenvolvem a mesma ideia. Um deles observa que kalah (noiva), sem o hei, é apenas kol (tudo): uma noiva que ainda não recebeu as cinco Guevurot do masculino.

Óleo derramado: as letras da Torá

2 והעצה שיהי אף בחי עלמות אהבוך הוא בחי שמן לריח שמניך¹⁸ טובים¹⁹. והתורה נקי שמן תורק שהורק מכלי אל כלי שמה שלמטה בא למעלה

E o conselho para que também exista o nível de “as donzelas te amam” é o nível do óleo: “pois teus óleos são bons para a fragrância”. A Torá é chamada “óleo derramado” (shemen turak), [óleo] derramado de um recipiente para outro, de modo que o que estava embaixo chega ao alto,

A solução para o coração fechado é a segunda imagem, o óleo, que representa a própria Torá. A expressão “óleo derramado” descreve óleo transferido de um recipiente para outro, quando o recipiente é virado de cabeça para baixo.

שהוא מתהפך כו' אז עולה הריח משולי הכלי הראשון ובמלואו משמן הי' הריח למטה כנ"ל כו' pois ele é virado etc.; então a fragrância sobe do fundo do primeiro recipiente, enquanto, quando estava cheio de óleo, a fragrância ficava embaixo, como mencionado acima etc.

Quando um recipiente de óleo está cheio, sua fragrância permanece no nível do óleo. Quando é esvaziado ao ser virado, a fragrância sobe do fundo do primeiro recipiente: o que estava mais embaixo agora fica em cima.

והנמשל שהתורה נשתלשלה בעניני גשמיות וסיפורי מעשיות ואותיות גשמיות ה' בחכמה יסד ארץ²⁰ אבא יסד ברתא²¹ שמתהפך מה שלמטה למעלה ומה שלמעלה למטה כו'.

E o sentido da analogia é que a Torá desceu gradualmente a assuntos físicos, narrativas de acontecimentos e letras físicas: “D'us fundou a terra com sabedoria”; “Abá fundou a filha”; de modo que o que está embaixo é elevado e o que está em cima é rebaixado etc.

A Torá também desceu da sabedoria de D'us para coisas físicas, histórias e letras escritas. O versículo “D'us fundou a terra com sabedoria” e a expressão do Zohar “Abá (Chochmá) fundou a filha (Malchut)” dizem que o nível mais elevado está alojado no mais baixo, invertendo a ordem.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה הם שמותיו של הקב"ה^{22,23} אז לריח שמניך כו' ואותיות נקראו סוסים שבאים מהשתלשלות רבות מעלמא דדכורא בחי שמן כו'

E este é o significado de “teu nome é óleo derramado”: toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele; então [vem] “pois teus óleos são bons para a fragrância” etc. E as letras são chamadas “cavalos”, pois vêm por muitas etapas de descida desde o mundo masculino, o nível do óleo etc.

Toda a Torá é composta pelos Nomes de D'us e, por isso, é “teu nome é óleo derramado”. As letras são chamadas “cavalos” porque, embora desçam por muitas etapas, carregam a pessoa de volta para o alto; sua fonte é o “mundo masculino”, o nível do óleo.

(ונקי שמן תורק שמתהפך כו' כי האותיות עם היות שהן למטה מהשכל והמדות ונקי אבנים בסיי^{24, 25} שהם בחי' דומם

(E é chamada “óleo derramado”, que é virado etc., pois as letras, embora estejam abaixo do intelecto e dos atributos emocionais (midot), são chamadas “pedras” em Sefer Yetzirah, sendo o nível do inanimado,

As letras parecem ser a parte mais baixa do pensamento e da fala, abaixo do intelecto e dos sentimentos. Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras”, como objetos inanimados que não têm vida própria.

אבל שרש האותיות והדומם מקורם למעלה מהשכל אלא שהוא כחותם המתהפך^{26, 27} כו' ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנכת הבית מענין אותיות ואבנים כו' וע"פ ויגש אליו יהודה כו'.

no entanto, a raiz das letras e do inanimado tem sua fonte acima do intelecto, apenas é como um selo invertido etc. E veja o que foi escrito sobre “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”, a respeito das letras e das pedras etc., e sobre “E Yehudá se aproximou dele” etc.

Ainda assim, a fonte das letras, assim como a do inanimado, está acima do intelecto; como num selo, o que é mais elevado acaba embaixo quando é impresso. O parêntese cita dois maamarim que tratam das letras e das pedras.

וזהו לריח שמניך שנמשכין משמן המריח שהוא בחי' ומדרגת שמן המשחה. ועמ"ש מענין אפרסמונא דכיא בביאור ע"פ מי יתנך כו' ועמ"ש מענין שמן המשחה)

E este é o significado de “pois teus óleos são bons para a fragrância”, que são atraídos do óleo fragrante, o nível e a categoria do óleo da unção. E veja o que foi escrito sobre “bálsamo puro” na explicação sobre “Ah, se fosses [como meu irmão]” etc.; e veja o que foi escrito a respeito do óleo da unção)

A “fragrância dos teus óleos” provém do óleo fragrante, comparado ao óleo da unção do Templo, um nível superior ao do óleo comum. O parêntese remete a outros lugares que tratam do “bálsamo puro” e do óleo da unção.

(לקמן)²⁸ פי' נשא²⁹ ע"פ זאת חנוכת המזבח ביום המשח³⁰ כו' ובהרמ"ז פי' אמור (דפ"ט) גבי ההוא שמן עילאה כו'

(mais adiante), na Parshá Nasso, sobre “Esta foi a dedicação do altar no dia em que foi ungido” etc.; e no Ramaz sobre a Parshá Emor (89), a respeito de “aquele óleo sublime” etc.

A referência prossegue: um maamar na Parshá Nasso sobre a dedicação do altar “no dia em que foi ungido”, e o Ramaz, comentário ao Zohar, que fala de um “óleo sublime”.

ועי באגה"ק ד"ה ויעש דוד בענין שרש האותיות שמקורן הוא משכל הנעלם וקדמות השכל כו'

E veja Igueret HaKodesh, a seção que começa “E David fez”, a respeito da raiz das letras, cuja fonte é o intelecto oculto e a origem do intelecto etc.

Igueret HaKodesh, a quarta parte do Tanya, explica que as letras têm raiz no “intelecto oculto” e na “origem do intelecto”, um nível acima do pensamento revelado. Isso sustenta a afirmação de que as humildes letras provêm de uma fonte muito elevada.

ועמ"ש ס"פ מקץ בד"ה נר חנוכה³¹ מצוה כו' שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה כו'

E veja o que foi escrito no fim da Parshá Miketz, no maamar que começa “A lâmpada de Chanucá é uma mitsvá” etc., que as letras da Torá têm sua raiz muito, muito acima do nível da própria Torá etc.

Em Torah Ohr, no maamar sobre a lâmpada de Chanucá, o Alter Rebe ensina que as letras da Torá têm sua raiz ainda mais alto que o conteúdo da Torá. Assim, a forma escrita não é apenas um recipiente para ideias.

וע"ש שבתורה נאמר ותורה אור³² והאותיות שרשן מבחי' אור שהוא מקור האור כו' ואור היינו רוח.^{33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

E veja ali que sobre a Torá está dito “e a Torá é luz”, enquanto as letras têm sua raiz no nível do ar (avir), fonte da luz (or) etc.; e ar é ruach (sopro).

A Torá é chamada “luz” (or), mas as letras têm sua raiz no “ar” (avir), que é or com um yud acrescentado, a fonte da luz. Ar é sopro, ruach, o que conduz ao vínculo do parágrafo seguinte entre ruach e rei'ach, fragrância.

SEÇÃO 3 • 113-4

Anseio pela bondade de D'us

3 וזהו ענין לריח שמניך⁴⁷ כי ריח ורוח ענין א' כמ"ש במ"א וכמארז"ל ע"פ ריח ניחוחי נחת רוח לפני⁴⁸ כו'.

E este é o significado de “pois teus óleos são bons para a fragrância”, pois fragrância (rei'ach) e espírito (ruach) são uma mesma questão, como é explicado em outro lugar, e como disseram nossos Sábios sobre “minha fragrância agradável” (rei'ach nichochi): “uma satisfação de espírito (nachat ruach) diante de Mim” etc.

As palavras hebraicas para fragrância, rei'ach, e espírito ou sopro, ruach, compartilham a mesma raiz. Os Sábios interpretam a expressão da Torá para a “fragrância agradável” de uma oferenda como a “satisfação de espírito” de D'us; assim, a fragrância é uma questão de espírito e se liga ao “ar” no qual as letras têm sua raiz.

ולכן נקי האותיות סוסים שמגביהים מאד למעלה וכל העלאות ממטה למעלה ע"י האותיות דהרהור לא עבד מידי כו'

Por isso as letras são chamadas “cavalos”, pois elevam muito alto, e todas as elevações de baixo para cima ocorrem por meio das letras, pois “o pensamento nada realiza” etc.

Como as letras têm uma raiz tão elevada, podem carregar a pessoa para cima, razão pela qual são chamadas “cavalos”. Toda ascensão se realiza por meio de letras efetivamente pronunciadas, pois o pensamento, sem palavras, não realiza nada.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ג פ"ג בענין מפיו דעת⁴⁹ כו' והרוכב על הסוס ישאנו למקום רחוק שלא היה יכול להגיע ברגלים כו'.

E veja Mevo She'arim, Portal 3, Parte 3, capítulo 3, a respeito de “de Sua boca [vêm] conhecimento” etc. E [como acontece com] quem monta um cavalo: o cavalo o leva a um lugar distante, aonde não poderia ter chegado a pé etc.

Mevo She'arim, do Arizal, é citado a respeito do versículo “de Sua boca [vêm] conhecimento e entendimento”, que vincula a fala Divina ao conhecimento. Segue-se a analogia: montado a cavalo, o cavaleiro chega a lugares a que jamais poderia chegar a pé.

וכמ"כ עד"מ בשומו כל מחשבתו באותיות מגביהים ומעלים אותו למקום גבוה (וכמ"ש מזה לקמן סד"ה לסוסתי כו') אבל כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ⁵⁰ לא בשוקי האיש ירצה.⁵¹

Assim também, por meio de uma analogia, quando ele põe todo o seu pensamento nas letras, elas o elevam e o conduzem a um lugar alto (como foi escrito a respeito disso mais adiante, no fim do maamar que começa “À minha égua” etc.). Mas está escrito: “Ele não se agrada da força do cavalo nem se compraz nas pernas do homem”.

Da mesma forma, a pessoa que concentra todo o pensamento nas letras da Torá ou da oração é elevada por elas muito além de seu próprio nível. Mas o versículo adverte que D'us não se deleita com a força do cavalo nem com as pernas do cavaleiro, advertência explicada na parte seguinte.

פ"י כשאנו מעמיק חב"ד שלו בהאותיות כ"א מחשבתו בלבד הרי זה כרכיבת הסוס בלבד שרגליו לבד דבוקים בסוס והסוס רץ והוא אינו עושה כלום כו'

Isto é, quando ele não aprofunda Chochmá, Biná e Daat nas letras, mas apenas o pensamento, isso é como simplesmente montar a cavalo: apenas as pernas estão presas ao cavalo, e o cavalo corre enquanto ele nada faz etc.

Se a pessoa apenas mantém o pensamento nas palavras, sem envolver seu intelecto (Chochmá, Biná e Daat), é como um cavaleiro que apenas se senta no cavalo. O cavalo corre; o cavaleiro nada faz.

כִּי־אֵל רֹצֵה ה' אֶת יִרְאֵיו אֶת הַמִּיחָלִים לַחֲסָדוֹ⁵² פִּי שִׁיעֲמִיק חֲבִיד־שְׁלוֹ בַּהֲתַכּוֹנְנוֹת גְּדוּלַת ה' עִם דִּיבּוּק מַחֲשַׁבְתּוֹ בַּהֲאוֹתִיּוֹת

Ao contrário: “D'us se agrada dos que O temem, dos que esperam por Sua bondade”: isto é, que ele aprofunde Chochmá, Biná e Daat na contemplação da grandeza de D'us, junto com a adesão de seu pensamento às letras

O que D'us deseja, diz o versículo seguinte, são “os que O temem”. Isso significa unir a verdadeira contemplação da grandeza de D'us, com toda a mente, à ligação do pensamento às letras.

(וְעַמִּי שׁ בִּפִּי בִשְׁלַח בְּדִיָּה לְסוֹסֹתַי וְעִי־פִי אֶזְיִיר) וְיִשִּׁים בְּלִבּוֹ עֲנִין עֲצָה הִיעוּצָה כְּשֶׁרֹאֶה שֶׁהוּא רַחוּק מְאֹד מִהַתְּפַעְלוֹת הַלֵּב וְהַתְּלַהּבוֹת מִהַתְּכַוֵּנּוֹת כּוֹי

(E veja o que foi escrito na Parshá Beshalach, no maamar que começa “À minha égua”, e sobre “Então [Moshe] cantou”.) E ele deve levar a sério o conselho bem ponderado quando percebe que está muito distante de ser despertado no coração e de sentir fervor [nascido] da contemplação etc.:

O parêntese remete a dois maamarim em Torah Ohr que tratam da imagem do cavalo. Em seguida vem um conselho prático para quem percebe que a contemplação não comove seu coração.

וּמִשְׁפִּיל אֶיֶּע בְּתַכְלִית לֵאמֹר מָה אֲנִי כִּי יֵה יֵה לִי הַתְּלַהּבוֹת כִּי לִבִּי אִטּוֹם הִיּוֹת

deve humilhar-se completamente, dizendo: “Quem sou eu para ter fervor, pois meu coração está fechado, uma vez que

Essa pessoa deve humilhar-se por completo e dizer que não tem motivo para esperar fervor, pois seu coração está fechado. Trata-se da “donzela” do parágrafo 1, falando com sinceridade sobre si mesma.

כִּי אֲנִי מְרוּחָק בְּתַכְלִית הַרְיָחוּק מֵה' אֶחָד רַק זֹאת בִּידּוֹ לִבְקֵשׁ עַל נַפְשׁוֹ לַחְפוּץ לְדַבְקָה בִּה' וְהוּא עֲנִין הַמִּיחָלִים לַחֲסָדוֹ שֶׁמִּצְפִּים וּמִשְׁתּוֹקֵקִים בְּתִשּׁוּקָה רַבָּה שִׁיְהִיָּה הַתְּגַלַּחַת אֱלֻקוֹת כּוֹי.

estou absolutamente, absolutamente distante do D'us único?” Só isto está ao seu alcance: suplicar por sua alma, desejar apegar-se a D'us. E este é o significado de “os que esperam por Sua bondade”: aguardam e anseiam com grande desejo pela revelação da Divindade etc.

Ela deve admitir o quanto está distante de D'us e fazer aquilo que está ao seu alcance: suplicar e desejar apegar-se a D'us. Esse anseio corresponde a “os que esperam por Sua bondade”: aguardar com grande desejo que a Divindade lhe seja revelada.

4 ואני איני רוצה להיות נפרד כו'. זהו פירוש לחסדו ח"ס דלי"ת התגלות אלקות. וזהו לצפירת תפארה למצפים תפארתו⁵³ והדר גאוונו ומזה יוכל להמשיך חסד ה' עליו שיתפעל לבו כו'.

“E não quero me separar” etc. Este é o significado de “Sua bondade” (chasdo): chas dalet, [compaixão pelo dalet,] a revelação da Divindade. E este é o significado de “uma coroa de beleza” (tzefirat tif'arah): para os que aguardam (metzapim) Sua beleza e o esplendor de Sua majestade. E disso ele pode atrair para si a bondade de D'us, para que seu coração seja despertado etc.

O pedido da pessoa prossegue: ela não quer separar-se de D'us. A palavra chessed é interpretada como chas dalet, compaixão pelo dalet, a letra “pobre”, que representa o receptor que nada tem de próprio; a bondade de D'us é revelar a Divindade a quem dela carece. O Talmud interpreta a “coroa de beleza” (tzefirat) de Yeshayáhu como “os que aguardam (metzapim) Sua beleza”: o próprio anseio atrai a bondade de D'us, até que o coração seja despertado.

וכן בענין לימוד התורה שבע"פ התגלות רצונו ית' בזה העולם הגשמי טהור ומאד ומותר אסור כו'

E o mesmo vale para o estudo da Torá Oral: a revelação de Sua vontade bendita neste mundo físico — puro e impuro, permitido e proibido etc.

O mesmo se aplica ao estudo da Torá Oral, no qual a vontade de D'us é revelada nos detalhes deste mundo: o que é puro e impuro, permitido e proibido. Também por meio desse estudo, quem anseia por D'us pode atrair para si Sua bondade.

ומי שאין לו אפי' בחי' המיחלים לחסדו הנ"ל עליו כתיב זכר חסדו ואמונתו⁵⁴ לבית ישראל בחי' נוקי' כו' על ישראל אמונתו. ולבית ישראל ממשיך גם אמונה כו':^{55,56}

E aquele que não tem nem sequer o nível de “os que esperam por Sua bondade” mencionado acima: a respeito dele está escrito “Ele se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a Casa de Israel”, o nível de Nukvá etc.; “sobre Israel, Sua fidelidade”. E à Casa de Israel Ele também atrai a fé etc.

Para quem não tem sequer esse anseio, o versículo diz que D'us “se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a Casa de Israel”. A “Casa de Israel” é Nukvá, o nível receptor, e D'us lhe concede fé, vínculo com Ele que não depende do sentimento da pessoa.

Chochmá superna nas leis

5 ולתוספת ביאור ענין שמן תורק הוא עפמ"ש במ"א פי' הזהר (בראשית דכ"ז ע"ב) בענין משנה אתתא דהוא נער כו'

Para explicar mais o significado de “óleo derramado”: isso corresponde ao que foi escrito em outro lugar, na explicação do Zohar (Bereishit, 27b) sobre “a Mishná é a esposa daquele jovem” etc.,

Aqui o maamar aprofunda o significado de “óleo derramado”. Baseia-se numa passagem do Zohar que chama a Mishná de “esposa” daquele “jovem” (o anjo Metatron), imagem da Torá Oral como nível feminino receptor.

שבדיני התורה הנגלית שלפנינו מלובש ונמשך בזה עצמיות ח"ע מה שאין גילוי זה אפי' בעולמות העליונים

que nas leis da Torá revelada diante de nós está revestida e é atraída a própria essência da Chochmá superior, uma revelação que não existe nem sequer nos mundos superiores,

A afirmação é surpreendente: nas leis práticas da Torá está presente a própria essência da sabedoria de D'us. Tal revelação não existe nem mesmo nos mundos espirituais superiores.

כי גם בג"ע מאיר רק זיו השכינה והארה לבד מח"ע כו' וכמ"ש הטעם לזה במ"א (גבי פורים בד"ה כי אברהם לא ידענו)⁵⁷ ממשל הארי כו'

pois mesmo no Gan Éden brilha apenas o esplendor da Shechiná e um simples vislumbre da Chochmá superior etc. E a razão disso é explicada em outro lugar (a respeito de Purim, no maamar que começa “Pois Avraham não nos conheceu”), por meio da analogia do leão etc.:

Mesmo no Gan Éden, as almas percebem apenas um esplendor da Shechiná e um vislumbre da Chochmá superior. A razão é explicada num maamar de Purim em Torah Ohr, com a imagem do leão na visão de Yechezkel.

פני אריה אל הימין⁵⁸ כו' וכמו כן הארת ח"ע מוכרח להתלבש במקום היותר נמוך דהיינו עניני הלכות טמא כשר כו'

“o rosto de um leão à direita” etc.; e, do mesmo modo, o vislumbre da Chochmá superior necessariamente precisa revestir-se no lugar mais baixo, isto é, nas leis do impuro e do apropriado etc.

Na visão de Yechezkel, o rosto do leão está à direita, o lado de Chessed; o maamar citado explica que quanto mais elevado algo é, mais baixo precisa descer. Assim, a Chochmá superior reveste-se precisamente no lugar mais baixo: nas leis sobre o que é impuro e o que é kasher.

ע"ש והוא ג"כ עד"מ הנזכר באגה"ק קרוב לסופו⁵⁹ ועוד זאת שהרי הדבור כו' רק הארה כו' משא"כ הטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה ע"ש.⁶⁰

Veja ali. E também é semelhante à analogia mencionada em Igueret HaKodesh, perto do fim: “Além disso, a fala” etc. é apenas um vislumbre etc., ao passo que na gota [de sêmen] também é atraído algo da própria essência e do próprio ser da alma; veja ali.

Igueret HaKodesh apresenta uma analogia: a fala transmite apenas um vislumbre da mente da pessoa, mas a semente de um filho carrega a essência da alma do progenitor. Assim também, as leis da Torá carregam a própria sabedoria de D'us, e não apenas seu reflexo.

6 ועיין עוד שם ד"ה בר"מ פ' נשא.⁶¹ וזהו ענין שמן תורק שהורק ונמשך עצמיות השמן ממש למטה.

E veja ainda ali, a seção que começa “No Raaya Mehemna, Parshas Naso”. E este é o significado de “óleo derramado”: a própria essência do óleo é derramada e atraída para baixo.

Igueret HaKodesh contém outra carta sobre o mesmo tema. “Óleo derramado” significa que a própria essência do óleo, e não apenas sua fragrância, é derramada e chega até embaixo.

וזהו מה שלמעלה בא למטה דייקא כנ"ל. וענין שמן תורק שמך הנה נת' הפי' למעלה דהיינו כמארז"ל כל התורה היא שמותיו של הקב"ה⁶² כו'

E assim o que está em cima chega precisamente embaixo, como mencionado acima. Quanto a “teu nome é óleo derramado”, seu significado foi explicado acima: como disseram nossos Sábios, “toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele” etc.

Este é o princípio já enunciado: o que é mais elevado chega precisamente ao lugar mais baixo. “Teu nome” refere-se à Torá, que os Sábios descrevem como inteiramente composta pelos Nomes de D'us.

ועמ"ש מזה ע"פ ואלה שמות בניי⁶³ ובפ' יתרו בד"ה משה ידבר⁶⁴ איך דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמיה כו' ע"ש.

E veja o que foi escrito sobre isso a respeito de “E estes são os nomes dos filhos de Israel”, e na Parshá Yitro, no maamar que começa “Moshe falava”, sobre como a realização de todas as mitsvot é “para aperfeiçoar o mistério de Seu Nome” etc.; veja ali.

Dois maamarim em Torah Ohr desenvolvem isso: todas as mitsvot servem “para aperfeiçoar o mistério de Seu Nome”, completando, por assim dizer, o Nome de D'us. Assim, a Torá e as mitsvot são o canal do Nome.

ובזהר פ' צו (דלי"ד ע"א) פ"י שמך היינו מל' שבה הורק ונמשך השמן דח"ע ע"ש

E no Zohar, Parshá Tzav (34a), “teu nome” é explicado como Malchut, para dentro da qual é derramado e atraído o óleo da Chochmá superior; veja ali.

O Zohar interpreta “teu nome” como Malchut, o reinado de D'us, para dentro do qual é derramado o óleo da Chochmá superior. Nos termos deste maamar, a sabedoria mais elevada flui para o atributo Divino mais baixo.

(ועיין בזהר פ' יתרו דפ"ז ע"ב ע"פ טוב שם משמן טוב⁶⁵ ובזהר ח"א דצ"ו סע"א) והיינו כמ"ש בזהר פ'

תרומה (דקמ"ה ע"ב) ירותא דאבא ירתא ברתא⁶⁶ כו'

(E veja o Zohar, Parshá Yitro, 87b, sobre “Um bom nome é melhor que óleo bom”, e o Zohar, volume 1, fim de 96a.) E isso corresponde ao que está escrito no Zohar, Parshá Terumah (145b): “A filha herda a herança do pai” etc.

O Zohar também vincula óleo e “nome” por meio do versículo “Um bom nome é melhor que óleo bom”. Sua afirmação de que “a filha herda do pai” significa que Malchut (a filha) recebe diretamente de Chochmá (o pai).

והיינו כנודע מענין בחכמה יסד ארץ⁶⁷ דייקא משא"כ כונן שמים בתבונה וכמ"ש מזה בפ' בראשית

בד"ה

E isso é como se sabe a respeito de “com sabedoria Ele fundou a terra”, especificamente; diferentemente de “estabeleceu os céus com entendimento”; e veja o que foi escrito sobre isso na Parshá Bereishit, no maamar que começa

O versículo diz que a terra, que representa Malchut, foi fundada especificamente “com sabedoria” (Chochmá), enquanto os céus foram estabelecidos “com entendimento” (Biná). Chochmá chega diretamente ao nível mais baixo.

להבין הטעם כו' ובענין וייצר⁶⁸ כו' את האדם עפר⁶⁹ כו' והנה בחי' מלכות פה תשבע"פ קרינן לה^{70, 71}

כו'

“Para entender a razão” etc., e sobre “E [D'us] formou o homem [do] pó” etc. Ora, o nível de Malchut é chamado “a boca: chamamos a Torá Oral de” etc.

As referências são a maamarim de Torah Ohr, Bereishit, incluindo um sobre a formação do homem a partir do pó. O Tikkunei Zohar diz que Malchut é a “boca” e é chamada Torá Oral, razão pela qual as leis da Torá Oral recebem Chochmá superior.

ועי מ"ש לקמן בד"ה שחורה אני בענין ערבים עלי דברי סופרים כו' שהן למעלה מבחי' ספר הוא בחי' תשב"כ כו'

E veja o que foi escrito mais adiante, no maamar que começa “Sou negra”, sobre “As palavras dos Sábios são mais queridas para Mim” etc., que elas estão acima do nível de “livro”, que é o nível da Torá Escrita etc.;

Um maamar posterior desta parashá explica por que as palavras dos Sábios são “mais queridas” que a Torá Escrita: elas derivam de um nível acima do “livro”. A Torá Oral, embora pareça inferior, tem uma raiz superior.

ע"ש ועי באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי⁷² במש"ש אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן⁷³ כו'.

veja ali. E veja Igueret HaKodesh, a seção que começa “Ele e Sua força vital”, a respeito do que está escrito ali: “mas é como um selo invertido, e o começo está encaixado em seu fim” etc.

Igueret HaKodesh explica o mesmo ponto com o “selo invertido” e com a expressão de Sefer Yetzirah de que o começo está encaixado no fim. O nível mais baixo está ligado ao mais elevado.

וזהו שמן תורק שמך. שבהלכות תשבע"פ נמשך מבחי' עצמיות השמן שהוא גבוה מאד נעלה היינו כמ"ש כשמן הטוב⁷⁴ על הראש יורד על הזקן וקן אהרן כו'

E este é o significado de “teu nome é óleo derramado”: nas leis da Torá Oral é atraído o nível da essência do óleo, que é extraordinariamente elevado; isto é, como está escrito: “Como óleo bom sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aharon” etc.

Este é o sentido pleno de “teu nome é óleo derramado”: as leis da Torá Oral recebem da essência do óleo, de uma fonte muito elevada. O Salmo descreve esse óleo descendo da cabeça de Aharon para sua barba.

וכמ"ש (לקמן) בד"ה בהעלותך^{75,76} את הנרות שבחי' דיקנא דכהנא רבא בחי' שערות אלו הלכות כו' ועי"ז יש בחי' שמן מלמעלה כו'

E como foi escrito (mais adiante) no maamar que começa “Quando acenderes as lâmpadas”: o nível da barba do Sumo Sacerdote é o nível dos cabelos, que são as leis etc.; e sobre isso há o nível do óleo vindo do alto etc.;

Um maamar em Beha'aloscha explica que os cabelos da barba do Sumo Sacerdote representam as leis da Torá. O óleo do alto, a Chochmá superior, desce sobre essas leis.

ע"ש ומ"ש ב"פ הזקן זקן⁷⁷ י"ל עפ"ש לקמן בד"ה שחורה אני שההלכות שבמצות עשה שהן מבחי' חסד נמשכים מבחי' דיקנא עילאה

veja ali. E quanto à expressão repetir “a barba”, “a barba, a barba [de Aharon]”, pode-se dizer que está de acordo com o que foi escrito mais adiante, no maamar que começa “Sou negra”: as leis dos mandamentos positivos, que provêm do nível de Chessed, são atraídas do nível da barba superior,

O Salmo diz “a barba” duas vezes, e um maamar posterior desta parashá explica por quê. As leis dos mandamentos positivos provêm de Chessed, da “barba superior”.

שהוא בחי' לבנונית כתלג חיור ועמר נקא⁷⁸ וההלכות שבמצות ל"ת נמשכים מבחי' קווצותיו תלתלים שחורות⁷⁹ וכו' עיין באדרת נשא (דק"ב תחלת ע"א).⁸⁰

que é o nível da brancura, “branco como a neve” e “como lã pura”; e as leis dos mandamentos negativos são atraídas do nível de “seus cachos são ondulados, negros” etc.; veja a Idra de Nasso (início de 132a).

Essa barba superior é descrita por imagens de brancura, como a neve e a lã pura, da visão de Daniel. As leis das proibições provêm dos “cachos negros” de Shir HaShirim, o lado da contenção; a Idra do Zohar em Nasso descreve ambos.

וזהו ענין לריח שמניך טובים⁸¹ כי בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' שרשו גבוה מאד נעלה.

E este é o significado de “pois teus óleos são bons para a fragrância”: o nível de “como óleo bom” etc., “que desce pela barba” etc., tem uma raiz extraordinariamente elevada.

Agora se entende “pois teus óleos são bons para a fragrância”. O óleo que desce pela barba, isto é, para as leis, tem uma raiz extremamente elevada.

ולכן נקי שמן המריח וזהו ענין תליסר נהרוותא דמשחא אפרסמון דכ"י⁸² (בגמרא תענית דכ"ה ע"א) שהוא בחי' גבוה יותר מסתם שמן וכמ"ש במ"א בפ' תרומה סד"ה

Por isso é chamado “óleo fragrante”, e este é o significado de “treze rios de óleo de bálsamo puro” (na Guemará, Taanit 25a), que corresponde a um nível superior ao do óleo comum; e como foi escrito em outro lugar, na Parshá Terumah, no fim do maamar que começa

Por ter uma raiz tão elevada, é chamado “óleo fragrante”. Os “treze rios de óleo de bálsamo puro” prometidos aos justos pelo Talmud referem-se a esse nível, superior ao óleo comum.

הנה כתיב⁸³ ועמך כולם צדיקים כו' ועיין בזהר ר"פ אמור (דפ"ח ע"ב) וע' בזהר ר"פ תרומה (דקכ"ז ע"ב).

“Ora, está escrito: ‘E teu povo é todo justo’” etc. E veja o Zohar, início de Emor (88b), e o Zohar, início de Terumah (127b).

As referências são a um maamar de Torah Ohr, Terumah, e a duas passagens do Zohar. Elas tratam mais extensamente do óleo fragrante superior.

ועי מענין לריח שמניך בזהר פ' אחר (דני"ח סע"ב) ובפ' בהעלותך (דק"ג ע"א) ובפ' צו (דל"ה סע"א) ור"פ וירא (דצ"ו א') ובהרמ"ז שם:⁸⁴

E veja sobre “pois teus óleos são bons para a fragrância” no Zohar, Parshá Acharei (fim de 58b), Parshá Beha'aloscha (150a), Parshá Tzav (fim de 35a), início da Parshá Vayera (96a), e no Ramaz ali:

São enumeradas outras passagens do Zohar que tratam de “pois teus óleos são bons para a fragrância”, juntamente com o Ramaz, comentário ao Zohar. São referências para os leitores que desejam estudar o tema nas fontes.

SEÇÃO 5 • 17-8

Noivado e casamento

7 עוד יש לומר בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד משמעות פ"י המדרש שיר השירים דמפרש שמן תורק הוא מדרגה גבוה יותר מן לריח שמניך שאינו

Pode-se dizer ainda, ao explicar “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc., seguindo o sentido simples da explicação do Midrash sobre Shir HaShirim, que explica que “óleo derramado” é um nível mais elevado do que “por causa do aroma de teus óleos”, que é

Uma segunda leitura segue o sentido simples do Midrash sobre Shir HaShirim. Ali, “óleo derramado” é um nível mais elevado do que “o aroma de teus óleos”.

אלא כעין ריח בעלמא מהשמן אבל שמן תורק היינו כאדם שמריק מכלי לכלי⁸⁵ חבירו שנותן לו השמן בעצמו.

apenas uma espécie de mero aroma do óleo; mas “óleo derramado” é como uma pessoa que despeja de um recipiente no recipiente de seu amigo, dando-lhe o próprio óleo.

O aroma é apenas o cheiro que chega à pessoa a partir do óleo. Despejar óleo no recipiente de um amigo é dar-lhe o próprio óleo.

והוא עפמ"ש במ"א (בד"ה תורה צוה לנו כו' בפ' הברכה) שבהמשכה מתשב"כ שהיא בחי' חתן לתשבע"פ שהיא בחי' כלה יש ב' בחינות ומדרגות.

E isso está de acordo com o que está escrito em outro lugar (no maamar que começa “Moshe nos ordenou a Torá”, etc., na Parshat VeZot HaBerachá): no fluxo da Torá Escrita, que é o nível do noivo, para a Torá Oral, que é o nível da noiva, há dois níveis e graus.

Um maamar sobre “Moshe nos ordenou a Torá” explica que a Torá Escrita é o “noivo” e a Torá Oral, a “noiva”. O fluxo entre eles tem dois níveis.

הא' ע"ד נובלות חכמה שלמעלה תורה⁸⁶ ונקרא אירוסין שהוא המשכה חיצונית וזהו ענין לריח שמניך.

O primeiro é à maneira de “os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá”, e é chamado erusin (noivado), que é um fluxo exterior; e este é o sentido de “por causa do aroma de teus óleos”.

O primeiro nível é como diz o Midrash: a Torá é o “fruto caído” da sabedoria do Alto — algo que cai da árvore, não seu núcleo. Este é o noivado (erusin), uma ligação exterior, e corresponde a “o aroma de teus óleos”.

וכמ"ש בלק"ת בתלים⁸⁷ ע"פ ויקם עדות ביעקב⁸⁸ כו'. וזהו שאינו אלא כעין ריח בעלמא הארת יסוד אבא ולא מהותו ועצמותו ממש.

E como está escrito em Likkutei Torah sobre Tehilim, a respeito de “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc. Por isso, é apenas uma espécie de mero aroma: um vislumbre do Yessod de Abá, e não seu próprio ser e essência.

Cita-se a Likkutei Torah do Arizal sobre Tehilim. Neste nível, chega apenas um vislumbre do Yessod de Abá (o canal de Chochmá), não sua essência.

אמנם הבחי' הב' הוא שיומשך מבחי' חתן לכלה מבחי' פנימיות תשב"כ והוא ענין נשואין ויחוד חתן וכלה ע"ש. וזהו שמן תורק שמך שנמשך עצמיות השמן דח"ע בבחי' מל' תשב"ע כו'.

No entanto, o segundo nível consiste em haver um fluxo do nível do noivo para a noiva, a partir do nível da dimensão interior da Torá Escrita; este é o sentido de nisuin (casamento) e da união do noivo e da noiva; veja ali. E este é o sentido de “teu nome é óleo derramado”: a essência do óleo da Chochmá suprema é conduzida ao nível de Malchut, a Torá Oral, etc.

O segundo nível é o casamento (nisuin), a união plena do noivo e da noiva, proveniente da dimensão interior da Torá Escrita. Este é o sentido de “teu nome é óleo derramado”: a essência da Chochmá suprema chega a Malchut, a Torá Oral.

8 והנה מכ"ז נמשך על כן עלמות אהבוך.⁸⁹ דהיינו בחי' ב"ע שמקבלים מבחי' מלכות שהיא מקור דבי"ע וכמ"ש בזהר ח"ג

Ora, de tudo isso resulta “por isso, as donzelas (alamot) Te amam”: isto é, o nível de Beriá, Yetsirá e Assiá, que recebem do nível de Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, como está escrito no Zohar, volume 3

Agora é explicado o desfecho do versículo: “por isso, as donzelas Te amam”. O Zohar interpreta alamot (donzelas) como olamot (mundos): os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que recebem de Malchut, sua fonte.

(דני"ח סע"ב) ח"ב קמ"ד ב' (ועי עוד ח"א צ"ח א' ח"ג נ"ט א' ע"א ב')

(final de 58b), volume 2, 144b (e veja também volume 1, 98a; volume 3, 59a, 71b).

Estas são as passagens do Zohar que interpretam alamot como os mundos. São indicadas para estudo adicional.

וכן מבחי' מלי דאצי' נמשך להיות גילוי למטה בכל א' מישראל ע"י שמקבלים עליהם עול מלכות שמים
E, do mesmo modo, do nível de Malchut de Atsilut é conduzida uma revelação abaixo, em cada membro do povo de Israel, por meio de aceitarem sobre si o jugo da realeza dos Céus.

Da mesma forma, de Malchut de Atsilut chega uma revelação a cada judeu. Ela vem por meio da aceitação do jugo da realeza dos Céus, que é receber Malchut.

ואזי בעסק התורה נמשך בו ג"כ מבחי' לריח שמניך כו' ושמין תורק כו' והיינו ג"כ ע"ד ב' בחי' הנ"ל
דאירוסין ונישואין

Então, ao estudar a Torá, também se conduz a ele algo do nível de “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc.; isso também segue os dois níveis mencionados acima, noivado e casamento;

Depois de aceitar o jugo, a pessoa que estuda Torá recebe tanto “aroma” quanto “óleo derramado”. São os dois níveis, noivado e casamento, descritos no parágrafo 7.

והיינו להיות נקלט ונתפס במוח ובלב אור ה' דאורייתא וקב"ה כולא חד⁹⁰ כו' ושתכנס ההתכוננות
בקרב איש ולב עמוק⁹¹ כו'

isto é, para que a luz de D'us seja assimilada e apreendida na mente e no coração, [pois] “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”, etc., e para que a contemplação penetre “no íntimo do homem e num coração profundo”, etc.

O objetivo é que a luz de D'us seja apreendida tanto na mente quanto no coração, pois a Torá e D'us são um. A contemplação deve penetrar nas profundezas interiores da pessoa, no “coração profundo” do Salmo.

וכמארז"ל המאור שבה מחזירו למוטב⁹² וכמ"ש סד"ה בהעלותך⁹³ בענין כשמן הטוב כו' שיורד ע"פ
מדותיו⁹⁴ כו' ושמין ימינו יקרא^{95,96} כו' ע"ש.^{97,98}

E, como disseram nossos Sábios: “a luz que há nela o faz voltar ao bem”; e como está escrito no final do maamar que começa “Quando acenderes”, sobre “como o óleo bom”, etc., que desce “segundo suas medidas”, etc., e “o óleo de sua mão direita clama”, etc.; veja ali.

Os Sábios disseram que a luz contida na Torá faz a pessoa voltar ao bem. O maamar sobre Behaalotecha explica que o óleo desce “segundo suas medidas”, alcançando as emoções de cada pessoa, e o provérbio “o óleo de sua mão direita clama” fala de seu efeito.

Por que o óleo alcança o coração selado

9 וזהו דמתחלה אמר כי טובים דודיך מיין⁹⁹ יין הוא ההתבוננות בעלמא דאתגלייא שמזה ההתבוננות נמשך להיות בחי כלה כו' כנ"ל.

É por isso que primeiro se diz: “pois teu amor é melhor do que o vinho”: o vinho é a contemplação do mundo revelado, e dessa contemplação resulta o nível da noiva, etc., como mencionado acima.

O maamar agora relaciona os dois versículos. O versículo anterior, “teu amor é melhor do que o vinho”, descreve o caminho da contemplação, pelo qual a pessoa se torna uma “noiva” que recebe a luz de D'us.

אך כדי שיהי אף בחי עלמות אהבוך דהיינו אפילו מי שלכו אטום ולא נתפעל מהתבוננות הנ"ל.

Mas, para que exista também o nível de “as donzelas Te amam”, isto é, até mesmo alguém cujo coração está fechado e que não foi despertado pela contemplação mencionada acima,

O versículo posterior aborda uma pessoa diferente: a “donzela” cujo coração está fechado e que não foi tocada pela contemplação. A questão é como essa pessoa também pode chegar a amar D'us.

הנה הוא ע"י עסק התורה שהיא בחי שמן כנ"ל שהיא בחי אשר אנכי מצוך כו'

isso ocorre por meio do estudo da Torá, que é o nível do óleo, como mencionado acima, o nível de “que Eu (Anochi) te ordeno”, etc.,

A resposta é o estudo da Torá, o “óleo”. A Torá é a palavra “Eu” (Anochi), o próprio Ser de D'us, na expressão “que Eu te ordeno”.

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁰⁰ ולפי שהוא מבחי עליונה מאד ע"כ יוכל לעשות חקיקה וכלי גם במי שלכו אטום כו'

que nenhum pensamento pode apreender de modo algum; e, por provir de um nível muito elevado, pode, por isso, produzir uma gravação e um recipiente até mesmo em alguém cujo coração está fechado, etc.

Esse nível está além de todo pensamento, como diz o Tikkunei Zohar. Precisamente por ser tão elevado, pode gravar-se e formar um “recipiente” até mesmo num coração que nada mais consegue mover.

וכענין משנ"ת בפ' בחקתי (ד"ה מבואר בע"ה)¹⁰¹ שע"י נעשה חקיקה מבפנים בנה"ב כו' וזהו ענין באר חפרוה שרים¹⁰² כו'

E [isso] é semelhante ao que é explicado na Parshat Bechukotai (no maamar que começa “Está explicado no Etz Chaim”): por meio disso, é feita uma gravação interior na alma animal, etc.; e este é o sentido de “um poço que os príncipes cavaram”, etc.;

Um maamar em Bechukotai explica que o estudo da Torá grava-se até mesmo no interior da alma animal. O versículo “um poço que os príncipes cavaram” descreve essa escavação até uma fonte oculta de água.

ע"ש וכענין המבואר עוד במ"א (בד"ה וארשתיך לי)¹⁰³ בענין לבי בושרי ירננו אל אל חי¹⁰⁴ כי

veja ali. E [isso] é semelhante ao que é explicado ainda em outro lugar (no maamar que começa “Eu te desposarei comigo”) a respeito de “meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”, pois

Um maamar sobre “Eu te desposarei comigo” apresenta um ponto semelhante com o versículo “meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”. A explicação continua nas partes seguintes.

הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים כו' אינם נכספים לחצרות ה' שהוא מקור וחיי הנפש וכענין בחי' ההתבוננות בעלמא דאתגלייא הנקי יין כנ"ל

o coração e a carne, por serem recipientes físicos, etc., não anseiam pelos “átrios de D'us”, que são a fonte e a vida da alma, assim como o nível da contemplação do mundo revelado, chamado vinho, como mencionado acima,

O coração e a carne são físicos e não anseiam naturalmente pelos “átrios de D'us”, a fonte espiritual da vida da alma. A contemplação do mundo revelado, o “vinho”, pertence a esse nível e, por isso, talvez não os comova.

כי אם כאשר ירננו אל אל חי בעצמו ובכבודו כו' שכל מה שהיא בחי' עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר וע"י באה ונגעה עד הלב ובשר כו' ע"ש באריכות.

mas somente quando cantam ao D'us vivo, Ele próprio e em Sua glória, etc.; pois, quanto mais elevado é um nível, mais pode descer e estender-se abaixo, e assim chega e toca o coração e a carne, etc.; veja ali extensamente.

Eles só são movidos pelo próprio “D'us vivo”. O princípio é que, quanto mais elevado é um nível, mais baixo pode alcançar; assim, o nível mais elevado toca até mesmo o coração e a carne físicos.

ועד"ז הוא כאן דלפי שבחי ריח שמניך ושמן תורק הוא המשכה מבחי עליונה הרבה יותר ממדרגת היין ושמן צף ע"ג יין¹⁰⁵ כו'.

E assim também aqui: como o nível de “o aroma de teus óleos” e “óleo derramado” é um fluxo de um nível muito mais elevado do que o nível do vinho, e o óleo flutua sobre o vinho, etc.

O mesmo se aplica aqui: “aroma” e “óleo derramado” provêm de um nível muito acima do vinho. O fato físico de o óleo flutuar sobre o vinho ilustra isso.

ובגמי פ"ק דשבת (ד"ה ע"ב) שנחלקו רבנן ורבי יוחנן בן נורי אי הוה חיבור זה לזה

E na Guemará, no primeiro capítulo de Shabat (5b), os Sábios e Rabi Yochanan ben Nuri discordam sobre se são considerados unidos um ao outro,

O Talmud registra uma divergência sobre se o óleo que flutua sobre o vinho é considerado “unido” a ele para fins de pureza ritual. A divergência mostra que o óleo permanece separado e acima do vinho.

והיינו מפני שהשמן הוא גבוה מאד בבחי חכמה עילאה דכולא כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד ע"א)^{106, 107} ולכן הוא לעילי לעילא מבחינת היין כו'

e isso porque o óleo é muito elevado, no nível de “a Chochmá suprema de tudo”, como está escrito no Zohar, Parshat Tzav (34a); por isso, está muito, muito acima do nível do vinho, etc.

A razão é que o óleo corresponde à “Chochmá suprema de tudo”, como diz o Zohar. Portanto, ele está muito acima do vinho, que corresponde à Biná.

ולכן יוכל להפעיל גם במי שלנו אטום שיחוק לבו ע"י דברי תורה שיהי גם עלמות אהבוך כו' וכענין ועברתי בארץ מצרים¹⁰⁸ אני ולא מלאך כו':

E, por isso, pode produzir efeito até mesmo em alguém cujo coração está fechado, gravando-lhe o coração por meio das palavras da Torá, para que também “as donzelas Te amem”, etc.; como no caso de “Passarei pela terra do Egito: Eu, e não um anjo”, etc.

Por isso, a Torá pode afetar até mesmo um coração fechado e gravar-se nele, para que também as “donzelas” amem D'us. É como no Êxodo, quando o próprio D'us, “Eu, e não um anjo”, desceu ao lugar mais baixo.

Escritura, Mishná e Talmud

10 ב עוי"ל בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד המדרש הנ"ל שזהו ענין לעולם ישלש אדם תלמודו¹⁰⁹ שליש במקרא שליש במשנה ושליש בתלמוד.

(2) Pode-se dizer ainda, ao explicar “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc., seguindo o Midrash mencionado acima, que isso corresponde ao ensinamento: “A pessoa deve sempre dividir seu estudo em três: um terço em Escritura, um terço em Mishná e um terço em Talmud”.

Esta parte inicia uma segunda seção do maamar, com outra interpretação do versículo. Ela se liga à instrução talmúdica de dividir o tempo de estudo em três partes: Escritura, Mishná e Talmud.

והנה בלימוד המצות משנה ותלמוד משיג ותופס המהות חכמתו ית'¹¹⁰ מאחר שנתלבשה בדברים גשמיים שהן רצונו וחכמתו ית' ממש.

Ora, ao estudar as mitsvot na Mishná e no Talmud, a pessoa compreende e apreende o próprio ser da sabedoria de D'us, bendito seja, pois ela se revestiu de assuntos físicos, que são verdadeiramente Sua vontade e sabedoria, bendito seja.

Quando se estudam as leis das mitsvot na Mishná e no Talmud, compreende-se de fato a sabedoria de D'us, pois ela se revestiu de assuntos físicos que podem ser apreendidos. Essas leis são a própria vontade e sabedoria de D'us.

וזהו ענין שמן תורק כו' משא"כ בסיפורי מעשיות שבתנ"ך שאינו מושג כלל חכמתו ית' המלובשת בתיבות וצירופי אותיות.

Este é o sentido de “óleo derramado”, etc. Diferentemente disso, nas narrativas de Tanach, a sabedoria de D'us, bendito seja, revestida nas palavras e nas combinações de letras, não é compreendida de modo algum.

Essa apreensão da essência é “óleo derramado”. As narrativas da Bíblia são diferentes: a sabedoria divina revestida em suas palavras e letras não pode ser compreendida.

וכמ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א) שפשטיות המובן מן הסיפור מעשיות שבתורה נקרא לבושא דאורייתא וביאר הרמ"ז שם

E como está escrito no Zohar, Behaalotecha (152a), que o sentido simples compreendido das narrativas da Torá é chamado de “vestimenta da Torá”; e o Ramaz explicou ali

O Zohar diz que a narrativa simples da Torá é apenas sua “vestimenta”. O Ramaz, comentarista do Zohar, dá um exemplo, explicado na parte seguinte.

כמו עד"מ פ' ואלה כו' בארץ אדום¹¹¹ כו' שודאי מעשה היה כך היה ואין יוצא מידי פשוטו¹¹² אבל אין כוונת ה' בו בעצם

que, por exemplo, [na] seção “E estes [são os reis]... na terra de Edom”, etc., o acontecimento certamente ocorreu assim, e [o versículo] não se afasta de seu sentido simples; porém, a intenção de D'us ao incluí-lo não é [o acontecimento] em si;

A lista dos reis de Edom em Bereshit registra acontecimentos que realmente ocorreram, e o versículo mantém seu sentido simples. Mas a verdadeira intenção de D'us ao incluí-la não é a história em si.

אבל בה נגוזו סודות עולם התהו כו' ע"ש ובוהר שם (דקמ"ט ע"ב)¹¹³ שהאריך בזה. ובפרדס שער כ"ז פ"א¹¹⁴ האריך בביאור מאמר הזהר הנ"ל וכתב וז"ל.

em vez disso, nela estão ocultos os segredos do Mundo de Tohu, etc.; veja ali; e o Zohar ali (149b) discorre longamente sobre isso. E no Pardes, Portão 27, capítulo 1, há uma extensa explicação da afirmação acima do Zohar, e está escrito o seguinte:

Segundo os cabalistas, naquela lista estão ocultos os segredos do Mundo de Tohu, o “caos” que precedeu os mundos ordenados. O Pardes do Rabi Moshe Cordovero explica longamente a afirmação do Zohar e é citado em seguida.

אבל כאשר יבוא האדם ללמוד בתורה צריך שיהי' כוונתו שהוא לומד הענין שהוא במה שהם דברים אלהיים שנעלם ממנו עוצם פנימיותם וכו' ועם היות שהוא לא ישכיל בה

“Mas, quando uma pessoa vem estudar a Torá, sua intenção deve ser estudar aquele assunto como palavras divinas, cuja imensa interioridade lhe está oculta, etc.; e, mesmo que não o compreenda

O Pardes diz que quem estuda a Torá deve ter a intenção de estar aprendendo palavras divinas, cujas profundezas lhe estão ocultas. Isso vale mesmo que compreenda apenas a superfície.

כי אם פשטיות הסיפור ואין צריך לומר זה אלא אפי' מי שלא יבין כלל כו' גם יש לו שכר טוב עכ"ל
senão o sentido simples da narrativa — e nem seria preciso dizer isto, mas até mesmo quem não compreende absolutamente nada, etc., também recebe uma boa recompensa.” Fim da citação.

A citação conclui que até mesmo quem compreende apenas a narrativa simples, e até quem não compreende nada, recebe uma boa recompensa. A leitura das palavras da Torá tem valor por si mesma.

ולכן האותיות התורה ופשטיות הסיפור נק' ריח שמניך כי עם היות שאינו מוכן ומושג כלל פנימיות חכמתו ית' הגנוזה ומלובשת בסיפור מעשה ואותיות ההם

Por isso, as letras da Torá e o sentido simples da narrativa são chamados de “o aroma de teus óleos”: pois, embora a interioridade da sabedoria de D'us, bendito seja, oculta e revestida naquela narrativa e naquelas letras, não seja compreendida nem apreendida de modo algum

É por isso que as letras e as narrativas simples da Torá são chamadas de “o aroma de teus óleos”. A sabedoria oculta nelas não é compreendida.

(משא"כ בהשכלת פשט הדינים והמצות כמו שכאו בביאור המשנה והגמ' שגם הפשטיות המוכן נק' גופי תורה ולא לבושא לבד ע"ש בזהר ובפרדס)

(diferentemente da compreensão do sentido simples das leis e das mitsvot tal como são explicadas na Mishná e na Guemará, onde até mesmo o sentido simples compreendido é chamado de “corpos da Torá”, e não apenas uma vestimenta; veja ali no Zohar e no Pardes),

O parêntese contrasta as leis, cujo sentido simples é chamado de “corpos” da Torá, e não apenas de vestimenta. No caso das leis, aquilo que se compreende é a própria substância.

עכ"ז האותיות ופשטיות הסיפור הן הן ריח שמניך שבהם ועל ידם ממשיך הקורא במקרא ריח והארה מבחי' שמן משחת קדש¹¹⁵

ainda assim, as letras e o sentido simples da narrativa são eles próprios “o aroma de teus óleos”, pois neles e por meio deles quem lê Escritura atrai um aroma e um vislumbre do nível do “óleo sagrado da unção”,

Mesmo assim, as letras e as narrativas são “o aroma de teus óleos”: ao lê-las, a pessoa atrai um aroma e um vislumbre do “óleo sagrado da unção”. A fonte elevada chega até ela, embora não de forma compreendida.

וכמו עד"מ שמריחים ריח הטוב אע"פ שאינו טועם אותו בפיו כלל ואע"פ שהוא רחוק ממנו כו' assim como, por exemplo, sente-se um bom aroma, embora não se prove nada dele com a boca e embora se esteja longe dele, etc.

A analogia é o olfato: pode-se apreciar um aroma sem prová-lo e até à distância. Da mesma forma, quem lê Escritura recebe algo da sabedoria divina sem apreendê-la.

ואדרבה הריח הזה נמשך ממקום עליון ביותר שהוא בחי' שמן המריח שלמעלה מבחי' שמן סתם ח"ע כו'

Pelo contrário, este aroma provém de um lugar extremamente elevado, que é o nível do óleo aromático, acima do nível do óleo comum, a Chochmá suprema, etc.

Pelo contrário, o aroma provém de um lugar mais elevado do que o óleo comum, que é a Chochmá suprema. Ele vem do “óleo aromático”, um nível acima dela.

ולפי שהוא גבוה יותר במעלה לא יכול לבא בהתגלות בבחי' קירוב בבחי' טעם כענין שמן תורק כו'

E, por ser mais elevado em grau, não pode vir a ser revelado de maneira próxima, na forma de sabor, como no caso de “óleo derramado”, etc.,

Por ser tão elevado, não pode ser revelado de perto, como “sabor”, da maneira como as leis são apreendidas. Esse tipo de proximidade pertence a “óleo derramado”.

אלא בבחי' ריח לבד כו' (וכמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי בניי בענין ירדן יריחו) וז"ש בזהר בהעלותך (דקמ"ט ע"ב)

mas somente na forma de aroma, etc. (como está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”, a respeito de “o Jordão de Jericó”). E é isso que se diz no Zohar, Behaalotecha (149b):

Só pode alcançar a pessoa na forma de aroma. Um maamar sobre “Estas são as jornadas” relaciona isso a Jericó (Yericho), cujo nome se assemelha a rei'ach, aroma; em seguida, cita-se o Zohar.

116 דהוא מלה דהוא ספור לאו לאחזאה על גרמיה בלבד קא אתי אלא לאחזאה על ההוא כללא קאתי כו' ע"ש.

“Aquela palavra daquela narrativa não vem para indicar apenas a si mesma, mas vem para indicar aquele princípio geral”, etc.; veja ali.

O Zohar diz que cada palavra de uma narrativa da Torá não vem apenas para relatar o acontecimento em si, mas para apontar para um princípio mais amplo. A narrativa é um sinal de algo mais elevado do que ela própria.

ואעפ"כ יש ג"כ מעלה יתירה ועצומה בבחי' שמן תורק שהוא המשכת עצמיות ח"ע ולא ריח והארה לבד כו' ושניהם כאחד טובים.¹¹⁷

Ainda assim, há também uma vantagem adicional e imensa no nível de “óleo derramado”, que é a condução da essência da Chochmá suprema, e não apenas de um aroma e um vislumbre, etc.; e ambos são bons.

Ainda assim, “óleo derramado”, as leis, tem sua própria grande vantagem: conduz a essência da Chochmá suprema, e não apenas seu aroma. Cada um tem sua vantagem, e ambos são bons.

והנה לימוד הזהר וכהאריז"ל¹¹⁸ הוא בכלל שליש במקרא. וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר דבראשית (דכ"ז ע"ב) הנזכר למעלה הטעם לזה.

Ora, o estudo do Zohar e do Arizal está incluído em “um terço em Escritura”. E a razão disso está escrita em outro lugar, na explicação do Zohar sobre Bereshit (27b) mencionado acima.

Surge agora uma questão: em qual dos três terços se enquadra o estudo do Zohar e dos escritos do Arizal? O Alter Rebe diz que pertence a “um terço em Escritura”, como explica em sua análise da passagem do Zohar citada no parágrafo 5.

וקיצור הענין דהרי מדרש הזהר וכן מדרש רבה ושאר המדרשות הן פ"י המקרא ופירש"י בפ"ק דברכות (ד"א ע"ב) שמדרש הוא קרוב למקרא¹¹⁹ כו' ע"ש

Em resumo: o Midrash do Zohar, assim como o Midrash Rabbá e os demais Midrashim, são comentários da Escritura; e Rashi explicou no primeiro capítulo de Berachot (11b) que o Midrash é próximo da Escritura, etc.; veja ali.

Em resumo, o Zohar, assim como o Midrash Rabbá e os outros Midrashim, é um comentário da Escritura. Rashi observa que o Midrash é próximo da Escritura.

ואף שבהלכות ת"ת¹²⁰ מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג הן בכלל שליש במשנה היינו עכ"פ מפני שהן פ"י דיני וגופי התורה כמו המשנה ממש.

E embora esteja explicado em Hilchot Talmud Torá que o Midrash da Torá — isto é, Sifra, Sifrei e obras semelhantes — está incluído em “um terço em Mishná”, isso se deve, pelo menos, ao fato de explicarem as leis e os corpos da Torá, assim como a própria Mishná.

As próprias Leis do Estudo da Torá do Alter Rebe classificam o Midrash haláchico, como Sifra e Sifrei, em “Mishná”. Isso se deve ao fato de explicarem as leis, como a própria Mishná.

אבל בלימוד סודות הזהר אין השגה אפילו לגדולי החכמים רק ידיעת המציאות מההשתלשלות ולא השגת המהות כלל וה"ז כעין לימוד המקרי

Mas, no estudo dos segredos do Zohar, não há apreensão nem mesmo para os maiores sábios: há apenas conhecimento da existência da cadeia descendente dos mundos, sem apreensão alguma da essência; e isso é semelhante ao estudo da Escritura,

Os segredos do Zohar são diferentes: até os maiores sábios só podem saber que os níveis da cadeia dos mundos existem, não o que são em essência. Isso é semelhante à leitura da Escritura.

שהוא קורא בשמותיו של הקב"ה אע"פ שאינו משיג כלל עצמיות הגנוז בהן כנ"ל וכעין זה הוא בלימוד הזהר וע"ה.¹²¹

em que se leem os Nomes do Santo, bendito seja Ele, embora não se apreenda de modo algum a essência oculta neles, como mencionado acima; e o estudo do Zohar e de Etz Chaim é semelhante a isso.

Quem lê Escritura lê os Nomes de D'us sem apreender a essência oculta neles. O estudo do Zohar e de Etz Chaim é semelhante.

ולכן הוא בכלל שליש במקרא (ומתורץ בזה מ"ש הר"ן¹²² ספ"ק דע"ז שהרי המשנה חמורה מן המקרא כו' ולמה צריך שליש היום למקרא)

Por isso, ele está incluído em “um terço em Escritura”. (E isso resolve o que o Ran escreve no final do primeiro capítulo de Avodá Zará: “pois a Mishná é mais importante do que a Escritura”, etc.; “por que é necessário dedicar um terço do dia à Escritura?”)

Assim, a Cabalá é contada como “Escritura”. Isso também responde à pergunta do Ran: se a Mishná é mais importante, por que dedicar um terço inteiro do dia à Escritura? Porque ela contém aquilo que a Mishná não contém: o “aroma” proveniente de uma fonte mais elevada.

ולכן ג"ז נקרא לריח שמניך שידיעת המציאות היא כמו ריח בעלמא לגבי השגת מהות חכמתו ית' שבמשנה ותלמוד.

Por isso, também isto é chamado de “por causa do aroma de teus óleos”, pois o conhecimento da existência é como mero aroma em comparação com a apreensão da essência da sabedoria de D'us, bendito seja, que está na Mishná e no Talmud.

Saber que os níveis superiores existem, sem apreender sua essência, é como um mero aroma. Por isso, esse estudo também é chamado de “o aroma de teus óleos”.

ועי"ד שנתבאר באגה"ק קרוב לסופו¹²³ שבלימוד סדר ההשתלשלות אף אם השיג¹²⁴ המציאות לא עדיף מצד עצמו כלימוד המצות שמשיג ותופס המהות כו'.

E [isso é] conforme o que está explicado em Igueret HaKodesh, perto do final, que, no estudo da ordem da cadeia descendente, mesmo que se tenha apreendido a existência, isso não é, por si só, superior ao estudo das mitsvot, no qual se compreende e apreende a essência, etc.,

O Tanya apresenta uma ideia semelhante: conhecer a ordem dos mundos não é, por si só, superior ao estudo das leis, no qual se apreende a essência. Seu valor está em outro aspecto, como diz a parte seguinte.

אלא מצד שידיעת המציאות הוא ג"כ מצוה רבה¹²⁵ ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום¹²⁶ דע את אלקי אביך¹²⁷ כו' ומביאה ללב שלם.

mas sim porque o conhecimento da existência também é uma mitsvá grandiosa e sublime — na verdade, superior a todas as outras — como está escrito: “Conhece hoje” e “Conhece o D'us de teu pai”, etc.; e ele conduz a um coração íntegro.

Saber que D'us existe e como Ele se relaciona com os mundos é, por si só, uma grande mitsvá, até mesmo a maior de todas, como em “Conhece hoje” e “Conhece o D'us de teu pai”. Isso conduz a servir a D'us “com coração íntegro”.

ועוד שגם הריח וידיעת המציאות הוא הארה מבחי' פנימיות התורה כו' (ועי' בזהר פ' אחרי דע"ג¹²⁸ א' תלת דרגין כו' וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא כו' ע"ש ועמ"ש מזה ע"פ כי קרוב אליך¹²⁹ הדבר)

Além disso, o aroma e o conhecimento da existência também são um vislumbre do nível da dimensão interior da Torá, etc. (E veja o Zohar, Parshat Acharei, 73a: “três níveis”, etc., “e cada nível, por sua vez, oculto e revelado”, etc.; veja ali; e veja o que está escrito a esse respeito sobre “Pois a palavra está muito próxima de ti”).

Além disso, até mesmo esse conhecimento da existência é um vislumbre da dimensão interior da Torá. O Zohar fala de três níveis, cada um oculto e revelado.

ולכן צ"ל ב' הבחינות לריח שמניך¹³⁰ כו' ושמן תורק כו' ומזה נמשך שעל כן עלמות אהבוך כנ"ל:^{131, 132, 133}

Portanto, é preciso haver os dois níveis: “por causa do aroma de teus óleos”, etc., e “óleo derramado”, etc.; e disso resulta “por isso, as donzelas Te amam”, como mencionado acima.

Por isso, ambos os níveis são necessários: aroma e óleo derramado, Escritura e Cabalá, bem como Mishná e Talmud. Juntos, eles levam a que “as donzelas Te amem”: até os corações fechados chegam a amar D'us.

NA AVODÁ

A pessoa que contempla a grandeza de D'us e não sente nada não deve desesperar: deve humilhar-se, reconhecer quão distante está e desejar apegar-se a D'us; acima de tudo, deve continuar estudando Torá, tanto as leis que consegue compreender quanto a Escritura e os ensinamentos interiores que não consegue compreender, pois a fonte da Torá é suficientemente elevada para gravar-se até em um coração selado.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a contemplação (“vinho”) pode mover algumas pessoas, mas não outras, e por que a Torá (“óleo”) pode alcançar até um coração selado?
2. Como a imagem do óleo derramado de um recipiente virado para baixo explica a raiz elevada das letras e leis da Torá?
3. Qual é a diferença entre cavalgar o “cavalo” das letras e envolver nelas a própria Chochmá, Biná e Daat?
4. No parágrafo 6, a fragrância provém de uma fonte mais elevada que o óleo derramado, enquanto no parágrafo 7 ela é um fluxo inferior e exterior. Como o parágrafo 10 concilia as duas leituras?
5. Por que o Alter Rebe inclui o estudo do Zohar e do Etz Chaim sob “um terço de Escritura”, e que valor atribui a conhecer apenas a existência dos níveis mais elevados?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 A nota da Kehot remete a Song of Songs 1:2-3 para estas palavras.

Song of Songs 1:2-3:ג'ב'ג' שיר השירים

ישקני מנשקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידָה מִיָּנִי: לְרִיחַ שְׁמִנֶיהָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלֻמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Beije-me com os beijos de sua boca, pois teu amor é melhor que o vinho. Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך
- O versículo sobre o qual todo o maamar se baseia: a fragrância do óleo, o óleo derramado e as donzelas que amam.

Song of Songs 1:3:ג'א' שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמִנֶיהָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלֻמוֹת אֶהְבּוּךָ: Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 Um dos versículos cujo Midrash trata da imagem do óleo, enumerado no parêntese.

Song of Songs 7:1:א' שיר השירים

שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי הַשּׁוּלְמִית שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי וְנִחְזֶה־בָּךְ מִה־תִּחְזוּ בְּשׁוּלְמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּחְנֵנִים:

Volta, volta, ó sulamita! Volta, volta, para que possamos contemplar-te. Que vereis na sulamita? Como que uma dança de dois grupos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן
- O Midrash sobre “pois o teu amor é melhor que o vinho” compara as palavras da Torá ao vinho e ao óleo; o maamar desenvolve a diferença entre as duas imagens.

Shir HaShirim Rabbah 1:9:ט' שיר השירים רבה א'

לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פָּרְעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פָּפִיס (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בִּאָהֶד וּמִי יִשְׁכְּנוּ, דּוּ יַחֲדִי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהֵשִׁיב עַל דְּבָרִי מִי שֶׁאִמַּר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּיהָ פָּפִיס שְׁלֹא לְהֵשִׁיב עַל דְּבָרִי מִי שֶׁאִמַּר וְהָיָה הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהִכָּל בָּאֵמַת וְהִכָּל בְּדִין, שֶׁכֵּן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאָרָאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶּא שֶׁמִּפְּרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהֵלֵא ...

«A uma égua entre os carros do faraó te comparei, minha amada» (Cântico dos Cânticos 1:9). «A uma égua entre os carros do faraó», explicou Rabi Papis: «Ele é de um só parecer, e quem pode responder-Lhe?» (Jó 23:13). Somente Ele julga todas as criaturas, e não se podem contestar as palavras Daquela que falou e o mundo veio a existir. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papis! Não se podem contestar as palavras

Daquela que falou e o mundo veio a existir, pois tudo é verdadeiro e tudo é justo», como ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 5 כי טובים דודיך מיין
- O versículo anterior, que compara o amor do amado ao vinho; o Alter Rebe o interpreta como o amor que nasce da contemplação.

Song of Songs 1:2:ב'ג' שיר השירים

ישקני מנשקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידָה מִיָּנִי:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 O profeta diz que o vinho novo faz florescer as donzelas; o Alter Rebe o utiliza para mostrar que o vinho abre o que está fechado.

Zechariah 9:17:י"ז זכריה ט'

כִּי מִה־טוֹבוֹ וּמִה־יָפְיוֹ דָּגָן בְּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יִנּוּכָב בְּתַלּוֹת:

Quão grande é sua bondade, e quão grande é sua beleza! O trigo fará florescer os jovens, e o vinho novo, as donzelas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 נכנס יין יצא סוד
- “Entrou o vinho, saiu o segredo”, pois yayin e sod têm o mesmo valor numérico, setenta; aqui, o segredo oculto é a Divindade dentro da criação.

Sanhedrin 38a:3-4:ג'ד' סנהדרין ל"ח א'

אָמַר לָהֶם: בְּנֵי־י, קוֹצִים אֶתֶם מִטִּילִין לִי בְּעֵינַי? אָמַר לוֹ רַבִּי חֵיָא: רַבִּי, אֵל יָרַע בְּעֵינַיָהּ. "יין" נִיתָן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוד" נִיתָן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יִין - יָצָא סוֹד. אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מִר עוֹקְבָא, וְאָמַרִי לָהּ אָמַר רַב חֲסָדָא: דָּרַשׁ מִרִּי בַר מִר, מֵאֵי דְכִתְבִּיב: "וַיִּשְׁקֶד ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ כִּי צָדִיק ה' אֱלֹהֵינוּ?" מִשּׁוֹם דְּצָדִיק ה' - "וַיִּשְׁקֶד ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ"? אֵין, צָדִיק עָשָׂה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהִקְדִּים גְּלוֹת צָדִיקָהּ וְעוֹד גְּלוֹת יְכֻנָּה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 וממשלתך בכל דור דור
- “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e teu domínio se estende por todas as gerações”: o tema da contemplação que produz amor e temor.

Psalms 145:13:י"ג תהילים קמ"ה

מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלָכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 דכולא קמיה כלא חשיב
- A afirmação do Zohar de que tudo diante de D'us é consi-

derado como nada; é isso que o “segredo” revela.

Zohar, Introduction 20:188-22:199-ה"קפ"ח הקדמה כ"ב:קצ"ט כ"ב:קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 מי גילה לבני רו זה

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou quem lhes revelou esse segredo; o maamar interpreta “Quem” (Mi) como Biná.

Shabbat 88a:8-ה"ח:א שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל לנשבע לנשבע יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בעצי היער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו לנשבע לנשבע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11 וכבוד ה' עליך זרח

“A glória de D'us brilhou sobre ti”: a luz que brilha sobre a noiva lhe é dada do alto.

Isaiah 60:1-ה"א:ס"ז ישעיהו ס'

קומי אורי כי בא אורך וכבוד ה' עליך זרח:

Levanta-te, resplandece, pois chegou a tua luz, e a glória de D'us nasceu sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כי אשב בחושך ה' אור לי

“Embora eu me sente na escuridão, D'us é uma luz para mim”: a noiva não tem luz própria.

Micah 7:8-ה"ח:ז מיכה ז'

אל-תשמחי איבתי לי כי נפלתי קמתי כי-אשב בחשך ה' אור לי:

Não te alegres por minha causa, ó minha inimiga; embora eu tenha caído, levantar-me-ei; embora esteja sentado nas trevas, D'us é a minha luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 O Talmud trata do vinho que abre o coração e a mente; a expressão “aquele cujo coração está fechado” torna-se, no maamar, a designação da pessoa que não se comove.

Bava Batra 12b:8-ה"ב:ח בבא בתרא י"ב

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל בינו אפילו לבו אטום כבתולא — יין מפקחו, שנאמר: “ותירוש ינובב בתולות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 O Zohar, na Parshá Bo, descreve o feminino como completo quando recebe do masculino; o maamar aplica isso à

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Congregação de Israel como noiva.

Zohar, Bo 5:129-6:141-ה"קמ"א:ר-קכ"ט בא ה' הקדמה כ"ב:קצ"ט

Nada tão milagroso havia sido testemunhado desde a criação do mundo. «Vem e vê — disse ele —, está escrito: “Esta é uma noite de vigílias para D'us, para tirá-los da terra do Egito; esta é a noite de D'us, de vigílias para todos os filhos de Israel” (Êx. 12:42). Ora, por que “vigílias” está no plural, e “noite” aparece primeiro no gênero masculino (layil) e depois no feminino (layla)? Para indicar a união que ocorreu naquela noite entre os aspectos Masculino e Feminino dos atributos Divinos, e também a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 A nota da Kehot remete a Song of Songs 6 para estas palavras.

Song of Songs 6-ה'שירים שיר

16 “Pois teu Marido é teu Criador”: a luz da noiva vem inteiramente de D'us.

Isaiah 54:5-ה"ה:ד ישעיהו נ"ד

כי בעליך עשיר ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלמי כל-הארץ יקרא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 A nota da Kehot remete a Leviticus 3 para estas palavras.

Leviticus 3-ה'ויקרא ויקרא ג'

PARÁGRAFO 2

18 לריח שמניך

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באור התורה שה"ש ע' לא עם הגהות אחרות. שם ע' נד הגהות לד"ה לריח שמניך הראשון.

19 “Óleo derramado”, aqui interpretado como óleo transferido de um recipiente para outro, de modo que o recipiente é virado.

Song of Songs 1:3-ה'שירים א:ג שיר

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-כן עלמות אהבוך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ה' בחכמה יסד ארץ

“D'us fundou a terra com sabedoria”: Chochmá está alojada na “terra”, o nível mais baixo.

Proverbs 3:19-ה'משלי ג:י"ט

ה' בחכמה יסד-ארץ כונו שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

sua raiz em avir, a fonte da luz.

משלי ו': כ"ג:23 Proverbs 6:23

כִּי נֵר מְצוּהָ וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

33 פעמים נקי התורה יין ופעמים שמן

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Imrei Binah.

A NOTA DA KEHOT

שהשיר א ע"פ כי טובים דודיך. ההפרש בין יין לשמן נתבאר באמרי בינה שער הק"ש פרק נד ואילך.

34 כי טובים דודיך מיין

Estas palavras citam Song of Songs 1:2; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א':ב"א

לְשִׁקְנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדֹיֶךְ מִיַּיִן:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב.

35 דכולא קמי כלא חשיב

A nota da Kehot remete a Zohar I, 11b para estas palavras.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

36 מי גילה לבני רו זה

Estas palavras citam Shabbat 88a:8; a passagem aparece abaixo.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח"ד

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: בְּשַׁעַה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִי־נִשְׁמָע" יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גָלָה לְבָנֵי רוּזָה שְׁמִלְאָכִי הַשָּׂרֵת מִשְׁתַּמְשִׁין בּוֹ? דְּכַתִּיב: "בָּרְכוּ ה' מִלְּאֲכִיו גְּבֻרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהִדֵּר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאִי דְכַתִּיב "בְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגוֹ'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לֹמַר לָךְ: מָה תַּפּוּחַ זֶה פָּרִי קוֹדֶם לְעָלְיוֹ, אֲףִי יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לִי־נִשְׁמָע."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

37 גילוי החסדים המכוסים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"י ד"ה ושאבתם מים האי פ"ג (עט, ג). ושי"נ. [כ].

38 בזהר בא דלי"ח ע"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

ראה לעיל פי צו ט, ד שמציין לכאן.

39 כי בועלך עושיך

Estas palavras citam Isaiah 54:5; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו נ"ד:ה' Isaiah 54:5

כִּי בְעֻלְךָ עֹשִׂיךָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ה.

40 וכבוד ה' עליך ורח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י (רס"י ס). [כ].

41 כי אשב בחשך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מיכה (ז, ח).

42 ע"פ עיני כל

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מטות פה, ב ואילך. וראה בס' הנחות הר"פ ע' פה. ובאוה"ת שה"ש כרך א ע' לה.

43 בדי"ה יחינו מיומיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה סג, ג ואילך.

44 ע"פ וארשתיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר.

45 וע"פ ואשה כי תדור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מטות.

46 וע"פ כי תצא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל כי תצא לו, ד.

PARÁGRAFO 3

47 A nota da Kehot remete a Song of Songs 1:3 para estas

palavras.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ריח ניהוהי נחת רוח לפני

“Minha fragrância agradável”, expressão usada a respeito das oferendas diárias; os Sábios a interpretam como a “satisfação de espírito” de D’us, vinculando fragrância a espírito.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֻחַי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב. ספרי שם.

49 מפיו דעת

“Pois D’us concede sabedoria; de Sua boca [vêm] conhecimento e entendimento”: citado por meio de Mevo She’a-rim a respeito do poder da fala.

Proverbs 2:6 משלי ב:ו

כִּי־הִיא יְתֵן חֵכְמָה מִפִּי דַעַת וּתְבוּנָה:

Pois D’us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 A nota da Kehot remete a Psalms 147:10-11 para estas palavras.

Psalms 147:10-11 תהילים קמ"ז:י-יא

לֹא בְגִבּוֹרֹת הַסּוֹס יִחַפֵּץ לֹא־בְשׁוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוּצָה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

Ele não se deleita na força do cavalo; não tem prazer nas pernas do homem. D’us Se agrada dos que O temem, dos que esperam na Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה

D’us não se agrada da força do cavalo nem das pernas do homem; interpretado como advertência contra palavras sem entendimento.

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:י

לֹא בְגִבּוֹרֹת הַסּוֹס יִחַפֵּץ לֹא־בְשׁוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Ele não se deleita na força do cavalo; não tem prazer nas pernas do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו

D’us se agrada dos que O temem e esperam por Sua bondade; interpretado como contemplação unida às palavras

לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ

ou, ao menos, anseio pela Divindade.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:יא

רוּצָה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

D’us Se agrada dos que O temem, dos que esperam na Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

53 לצפירת תפארה למצפים תפארתו

O Talmud interpreta “coroa de beleza” (tzeфирat) como “os que aguardam (metzapin) Sua beleza”; o Alter Rebe aplica isso aos que anseiam pela Divindade.

Megillah 15b:3 מגילה ט"ו ב:ג

וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִיטֵעַ עֵטָרָה בְּרֹאשׁ כָּל צַדִּיק וְצַדִּיק, שְׁנֶאֱמַר: "בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה הִיא צִבְאוֹת לְעֵטָרָת צַדִּיק [וגו']". מֵאֵי "לְעֵטָרָת צַדִּיק" וְלִצְפִּירַת תַּפְאָרָה — לְעוֹשֵׁי צְדָקוֹת וְלִמְצַפִּין תַּפְאָרָתוֹ. יָכוֹל לֵכַל — תִּלְמוּד לומר: "לְשָׂאָר עַמּוּי", לְמִי שְׂמִשִּׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

R. Elazar disse ainda em nome de R. Hanina: No tempo vindouro, D’us será uma coroa sobre a cabeça de todo homem justo, como está dito: «Naquele dia, D’us dos Exércitos será uma coroa de glória e um diadema de beleza» (Isaías 28:5). Que significam «coroa de glória (tzvi)» e «diadema [zefirat] de beleza»? Para aqueles que cumprem a Sua vontade [tzivyono] e aguardam [mezapin] a Sua glória. Será Ele assim para todos? A Escritura diz: «Ao resto [lish’ar] do Seu povo», isto é, a todo aquele que se faz ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

54 זכר חסדו ואמונתו

D’us se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a Casa de Israel; interpretado como a fé concedida mesmo a quem não tem anseio.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֶסֶדוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעָתוֹ אֶלְקֵינוּ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

55 A nota da Kehot remete a Psalms 147:11 para estas palavras.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:יא

רוּצָה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחָלִים לְחֶסֶדוֹ:

D’us Se agrada dos que O temem, dos que esperam na Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 “Naquele dia D’us será [...] uma coroa de beleza”; a expressão é interpretada como referente aos que aguardam

Sua beleza.

ישעיהו כ"ח:5: Isaiah 28:5

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' צְבָאוֹת לְעֹטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תְּפָאֶרֶת לְשָׂאֵר עַמּוֹ:

Naquele dia, D'us dos Exércitos será uma coroa de glória e um diadema de beleza para o resto do Seu povo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

57 בדי"ה כי אברהם לא ידענו

Este maamar de Purim explica, a partir da imagem do leão na visão de Yechezkel, por que a Chochmá superior precisa revestir-se no lugar mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צג, ג.

58 פני אריה אל הימין

Na visão da carruagem de Yechezkel, o rosto do leão está à direita; o maamar de Purim utiliza isso para mostrar que o mais elevado precisa descer ao mais baixo.

יהזקאל א':10: Ezekiel 1:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׂוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 באגדה"ק קרוב לסופו

Este ensaio apresenta a analogia da fala e da semente: a fala transmite apenas um vislumbre da mente, mas a semente carrega a essência da alma.

A NOTA DA KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, א). [כ].

60 O Zohar chama a Mishná de esposa daquele "jovem"; o Alter Rebe usa isso para explicar a revelação singular da Chochmá nas leis.

ספר הזהר, בראשית כ"ד:רס"ד-24:264-25:273 Zohar, Bereshit 24:264-25:273

Por esta razão, D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda» (Gên. 2:18). Esta ajuda é a Mishná (a Lei Oral), serva da Shechiná. Se Israel for merecedor, ela será uma ajuda para ele no exílio pelo lado do que é permitido, puro e apto; se não for merecedor, será um obstáculo para ele pelo lado do impuro, do inapto e do proibido. O puro, o permitido e o apto significam a inclinação para o bem, e o inapto, o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

61 די"ה בר"מ פ' נשא

Esta carta explica a afirmação do Raaya Mehemna sobre a Árvore do Conhecimento e a Árvore da Vida, e por que as

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

leis da Torá revelada carregam a Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

והוא באגדה"ק (סיי כו). [כ].

62 כל התורה היא שמותיו של הקב"ה

O Zohar ensina que a Torá é o Nome do Santo, bendito seja Ele; isso corresponde a "teu nome" no versículo.

ספר הזהר, יתרו כ"ג:תכ"א-כ"ד:תל"א-23:421-24:431 Zohar, Yitro 23:421-24:431

63 ע"פ ואלה שמות בני"י

Este maamar sobre "E estes são os nomes" trata da Torá e das almas como Nomes de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מט, ד.

64 בדי"ה משה ידבר

Este maamar explica que todas as mitsvot servem "para aperfeiçoar o mistério de Seu Nome", como o texto aqui resume.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, ד.

65 "Um bom nome é melhor que óleo bom": o versículo vincula "nome" e "óleo", como em Shir HaShirim.

קהלת ז':א' Ecclesiastes 7:1

טוב שם משמן טוב יוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הַחַיָּה:

Um bom nome é melhor do que óleo precioso; e o dia da morte, do que o dia do nascimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ירותא דאבא ירתא ברותא

"A filha herda do pai": Malchut recebe diretamente de Chochmá.

ספר הזהר, תרומה ל"א:שנ"ג-שס"ב-31:353-362 Zohar, Terumah 31:353-362

mas de maneira inversa. A herança do Pai passa à Filha na elevação do Santo Nome, razão pela qual Ela também é chamada «Santa» e «Sabedoria». A posse da Mãe é herdada pelo Filho e é chamada «as Santidades», pois Ele toma todos aqueles atributos santos supremos e os reúne em Si mesmo, e então os leva à Noiva.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67 בחכמה יסד ארץ

A terra foi fundada com sabedoria e os céus com entendimento; Chochmá chega ao nível mais baixo, Malchut.

משלי ג':19 Proverbs 3:19

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

68 בדי"ה להבין הטעם כו' ובענין וייצר

Estes maamarim em Bereishit explicam que a terra, Malchut, foi fundada especificamente com Chochmá. O texto

remete a eles para a discussão completa.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ד, א-ג.

69 וייצר כו את האדם עפר

O versículo que fundamenta um maamar em Torah Ohr, Bereishit; citado a respeito do mesmo tema.

Genesis 2:7: בראשית ב'ז:

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִדַּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 מלכות פה תושבע"פ קרינן לה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

71 מלכות פה תשבע"פ קרינן לה

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), Malchut é chamada "boca" e Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תיקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות לי"י אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72 באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי

Esta carta explica o "selo invertido" e como o começo está encaixado no fim: os níveis mais baixos têm a raiz mais elevada.

A NOTA DA KEHOT

ס"י כ דף קלא, א. וראה לעיל פ' אמור לד, ג.

73 ונעוץ תחלתו בסופו

O "fim está encaixado no começo e o começo, no fim" das Sefirot: o mais elevado está ligado ao mais baixo.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א'ז:

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74 כשמן הטוב

O óleo da unção desce da cabeça de Aharon para sua barba; os cabelos da barba representam as leis que recebem a

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Chochmá superior.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כֶּשֶׁמֶן הַטוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַזָּקֵן וְקוֹאֲהָרוֹן שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

75 וכמ"ש (לקמן) בד"ה בהעלותך

O manuscrito também traz " (mais adiante)" aqui, embora o maamar sobre Beha'aloscha apareça antes na edição impressa de Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בכרך 1101 תרפו, א גוכתי"ק הצ"צ. וראה לעיל ב, ד.

76 בד"ה בהעלותך

Este maamar explica que os cabelos da barba do Sumo Sacerdote são as leis da Torá, sobre as quais desce o óleo sagrado, como o texto resume.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שם ל, ג.

77 ומ"ש ב"פ הזקן זקן

O comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehilim também trata da razão de "a barba" ser mencionada duas vezes, citando o Midrash.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תקה בשם מד"ר פ' ויקרא ספ"ג.

78 כתלג חיזור ועמר נקא

O Ancião de Dias com vestes brancas como a neve e cabelos como lã pura; imagem da "barba superior" de Chessed.

Daniel 7:9: דניאל ז'ט"ז:

הָיָה הָיִת עַד דַּי כְּרִסְוֹן רַמְיוֹ וְעִמְתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְכָּה שְׂבָבִין דִּי־נִגְוֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 קווצותיו תלתלים שחורות

"Seus cachos são ondulados, negros como um corvo": a fonte das leis das proibições.

Song of Songs 5:11: שיר השירים ה'יא:

רִאשׁוֹ כֶּתֶם פִּז קוּצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaçacolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 עיין באדרת נשא (דקל"ב תחלת ע"א)

A Idra Rabá em Nasso descreve a barba superior; citada a

respeito dos dois tipos de leis.

ספר זוהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-11:112-13:123 Zohar, Idra Rabba
י"ג:קכ"ג

- 81 A nota da Kehot remete a Song of Songs 1:3 para estas palavras.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א':ג

לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבֶּהָ:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 82 תליסר נהרוותא דמשהא אפרסמון דכיין

Rabi Elazar ben Pedas viu treze rios de óleo de bálsamo puro preparados para os justos; trata-se do óleo fragrante superior.

Taanit 25a:14: תענית כ"ה א':14

אמר לי: בהאי אגרא דאמרת "לא בעינא" יהיבנא לך לעלמא דאמי תליסרי נהרוותא דמשהא אפרסמון דכיין כפרת ודיגלת, דמענגת בהו. אמרי למיה: האי ותו לא? אמר לי: ולחברך מאי יהיבנא? אמרי לקה: ואנא מנבא דלית לקה בעינא? מחיין באסקוטלא אפותאי, ואמר לי: אלעזר ברי, גרו בך גירי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 83 וכמ"ש במ"א בפ' תרומה סד"ה הנה כתיב

Este maamar, sobre "E teu povo é todo justo", trata dos treze rios de óleo de bálsamo como um nível superior ao óleo comum.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פא, א.

- 84 A nota da Kehot remete a Isaiah 60:21 para estas palavras.

ישעיהו ס':כ"א Isaiah 60:21

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 85 O Midrash contrasta sentir o aroma do óleo com recebê-lo derramado; o Alter Rebe interpreta isso como dois níveis da Torá.

Shir HaShirim Rabbah 1:3: שיר השירים רבה א':ג:1:3

לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים, רַבִּי יֵצְאִי בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמַעוֹן, כָּל הַשִּׁירִים שְׁאִמְרוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת, רִיחוֹת הִיוּ, אֲבָל אֲנִי שֶׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ, כְּאֵדָם שְׁמִירָה מְקִלִי לְכִלֵּי חֲבֵרוֹ. כָּל הַמִּצְוֹת שֶׁעָשׂוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת רִיחוֹת הִיוּ, אֲבָל אֲנִי שֶׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ, מֵאֲתִים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה מִצְוֹת עָשָׂה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים וְחֲמִשׁ מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי עֲקִיבָא. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם יִהְיוּ כָל הַיָּמִים דִּי, וְאֲגָמִים קוֹלְמוֹסִין, וְשִׁמִּים וְאַרְץ מְגֻלוֹת, וְכָל בְּנֵי ...

«Pelo aroma dos teus bons óleos, o teu nome é como óleo derramado; por isso as jovens te amam» (Cântico dos Cânti-

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבו

cos 1:3). «Pelo aroma dos teus bons óleos», disse Rabi Yanai, filho de Rabi Shimon: todos os cânticos que os patriarcas entoaram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado», como alguém que despeja do seu recipiente no recipiente de outra pessoa. Todos os mandamentos que os patriarcas cumpriram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado»: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 86 נובלות חכמה שלמעלה תורה

“Os frutos caídos da sabedoria do Alto são a Torá”: a Torá tal como a temos é apenas aquilo que se desprende exteriormente da sabedoria de D'us.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה י"ז:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 87 בלקו"ת בתלים

A nota esclarece que se trata da Likkutei Torah do Arizal, não da do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. ראה לעיל א, ד.

- 88 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”; o versículo explicado pelo Arizal a respeito dos dois níveis de fluxo.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:5

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

- 89 על כן עלמות אהבוך

O desfecho do versículo; as donzelas são interpretadas como os mundos e como cada judeu que recebe de

Malchut.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ג.

90

דאורייתא וקוב"ה כולא חד

A nota remete à anotação do Rebe ali sobre a afirmação “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”, para suas fontes.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה"ש"ת ע' 66.

91

בקרב איש ולב עמוק

“No íntimo do homem e num coração profundo”: a contemplação deve alcançar o coração mais íntimo da pessoa.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמוֹק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

המאור שבה מחזירו למוטב

Outro lugar em que o Alter Rebe cita e explica essa afirmação sobre a luz contida na Torá.

A NOTA DA KEHOT

פתיחתא לאיכה רבתי בתחילתה. וראה תו"א צא, א. ריש פיתחא דאיכ"ר כג"י הירושלמי [פ"א, ה"ז] בחגיגה בכת"י, יעו"ש. [כ].

93

סד"ה בהעלותך

Essa passagem explica que a Torá é o óleo sagrado da unção, que desce especificamente sobre os “cabelos”, as leis revestidas de elementos físicos, e cita a analogia da fala e da semente. É a fonte mais completa para a imagem, neste parágrafo, do óleo que desce sobre os atributos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ד.

94

שיורד ע"פ מדותיו

O óleo desce sobre a orla (literalmente, “boca das medidas”) das vestes de Aharon, interpretado como alcançando os atributos da pessoa.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהָן וְזָוַ־אֶהָרֵן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוֹתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ושמן ימינו יקרא

A nota da Kehot remete a Proverbs 26:16 para estas

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

palavras.

Proverbs 26:16 משלי כ"ו:ט"ז

A NOTA DA KEHOT

משלי כו, טז.

96

ושמן ימינו יקרא

“O óleo de sua mão direita clama”; citado do maamar sobre Behaalotecha a respeito do efeito do óleo da Torá.

Proverbs 27:16 משלי כ"ז:ט"ז

צִפְנָנִיָּה צִפְנֵ־רוּחַ וְשֶׁמֶן יִמִּינוּ יִקְרָא:

«Quem quisesse escondê-la esconderia o vento, e o unguento da sua mão direita se denunciaria.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

O Zohar em Terumá sobre “por isso, as donzelas Te amam”, interpretado como os mundos abaixo de Atsilut.

Zohar, Terumah 31:333-343 ספר זוהר, תרומה ל"א:שלי"ג-שלי"ג

98

O Zohar em Acharei interpreta alamot como os mundos que recebem de Malchut.

Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48 ספר זוהר, אחרי מות ה':ל"ט-ו':מ"ח

PARÁGRAFO 9

99

כי טובים דודיך מין

O versículo anterior, que representa a contemplação, que torna a alma uma “noiva”.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

“Nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum” (Patach Eliyahu); a Torá como palavra própria de D'us provém desse nível.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. מתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

בפ' בחקתי (ד"ה מבואר בע"ח)

Esse maamar cita Etz Chaim a respeito da “imagem” (tselem), a alma intelectual que une a alma divina à alma animal para refiná-la.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מז, ג.

102 באר חפרוה שרים

“Um poço que os príncipes cavaram”; o maamar em Be-chukotai interpreta isso como a Torá gravando-se no interior da pessoa.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בד"ה וארשתיך לי

Perto desse trecho, o Alter Rebe explica que ambas as inclinações do coração podem voltar-se ao amor de D'us, unindo os Nomes Havayá e Elokim.

Numbers 8:2 ב"ב:י"ח

דבר אליהרן ואמרתי אליו בהעלתך את־הנרות אל־מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

104 לבי בושרי ירננו אל אל חי

“Meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo”: o coração físico só é movido pelo próprio D'us.

Psalms 84:3 ג"ד:י"ח

נכספה וגם־קלתה נפשי לחצרות ח' לבי ובשרי ירננו אל אלי־חי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ושמן צף ע"ג יין ובגמרא פ"ק דשבת

A nota diz que a imagem do óleo flutuando sobre o vinho e a divergência talmúdica são explicadas extensamente ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פי' נד ובמ"מ לשם.

106 כמ"ש בזהר פי' צו דל"ד ע"א

Essa passagem cita o mesmo Zohar, segundo o qual o óleo repousa na Chochmá suprema de tudo, e conclui que, por isso, o óleo se estende para baixo, de modo que até a existência física é anulada. É o mesmo princípio empregado aqui.

A NOTA DA KEHOT

מוכא לעיל בפ' בהעלותך לב, ג "דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא".

107 חכמה עילאה דכולא כמ"ש בזהר פי' צו (דל"ד ע"א)

O Zohar diz que o óleo repousa na Chochmá suprema de tudo; por isso, o óleo está acima do vinho.

Zohar, Tzav 29:187-30:193 ג"קפ"ז-ל:קצ"ג

108 ועברתי בארץ מצרים

“Passarei pela terra do Egito”; a Hagadá interpreta isso como “Eu, e não um anjo”: o próprio D'us alcança o lugar mais baixo.

Exodus 12:12 ב"ב:י"ב

ועברתי בארץ־מצרים בלילה הזה והפיתי כל־בכור בארץ מצרים מאדם ועד־בהמה ובכל־אלהי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

109 לעולם ישלש אדם תלמודו

O Talmud divide o tempo de estudo entre Escritura, Mishná e Talmud; o maamar relaciona essas partes a “aroma” e “óleo derramado”.

Kiddushin 30a:10-11 א"י-י"א

לעולם ישלש אדם שנותיו: שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי יודע כמה חיי? לא צריכא ליומי. לפיכך נקראו ראשונים “סופרים”, שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: ואיו ד”גחז” - חציין של אותיות של ספר תורה. “דרש דרש” - חציין של תיבות. “והתגלה” - של פסוקים. “יכרסמנה חזיר מער” - ציין דיער חציין של תהלים. “והוא רחום וכפר עון” - חציין דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Avodah Zarah 19b:1-2 ב"ב:א-ב

דלא ליפלוג לישני. “על פלגי מים”. אמר רבי תנחום בר חנילאי: לעולם ישלש אדם שנותיו — שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי ידע איניש כמה חיי? כי קאמרינן — ביומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, א. ע"ז יט, ב. הלי ת"ת לאדה"ז פ"ב, ה"א. ראה לעיל פי ויקרא ה, ג ואילך. ביאור"ז לאדה"א ב, ד. ביאור"ז להצ"צ כרך ב עי תרכ. לקו"ש ח"ל עי 173 ואילך ובהערות לשם.

110 משיג ותופס . . חכמתו י'

O Tanya explica que, quando se compreende uma lei da Torá, a mente apreende e envolve a sabedoria de D'us e é envolvida por ela. É a “apreensão da essência” mencionada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ה. ובליקוט פירושים ומ"מ — חסריק שם.

111 ואלה כו' בארץ אדום

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom”; o exemplo do Ramaz de uma narrativa que oculta os segre-

dos de Tohu.

בראשית ל"א:ל"א-ל"א:ל"א Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מִלְכָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ואין יוצא מידי פשוטו

“Um versículo não se afasta de seu sentido simples”: os acontecimentos realmente ocorreram, embora a intenção de D'us seja mais profunda.

Shabbat 63a:14-15 ט"ד-ט"ו

אָמַר לָקָה רַב כְּהֵנָא לְמַר בְּרִיָּה דְרַב הוּנָא: הָאֵי בְּדַבְרֵי תוֹרָה כְּתִיבִי! אָמַר לָקָה: אֵין מְקָרָא יוֹצֵא מִיַּדִּי פְּשׁוּטוֹ. אָמַר רַב כְּהֵנָא: כִּד הוּיָנָא בְּרַתְמִנִּי סְרִי שְׁנִין וְהוּהָ גְמִירְנָא לָקָה לְכוּלֵּיהָ תְּלֻמוּדָא, וְלֹא הוּהָ יִדְעָנָא דְאֵין מְקָרָא יוֹצֵא מִיַּדִּי פְּשׁוּטוֹ עַד הַשְּׁתָּא. מָאִי קָא מְשַׁמַּע לֹד? דְּלִיגְמַר אֵינִישׁ וְהָדָר לִיסְבֵּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113 ובוהר שם (דקמ"ט ע"ב)

O Zohar discorre sobre como cada narrativa da Torá aponta para um princípio mais elevado.

Zohar, Beha'alotcha 4:20-6:29 ט"ז-כ"ט

114 ובפרדס שער כ"ז פ"א

Rabi Moshe Cordovero explica o Zohar e diz que até mesmo quem lê sem compreender é recompensado.

Pardes Rimmonim 27:5 ה"ה

... ולכן ציור הבי' רמז לד"ו פרצופין שהם למטה ב' ספירות. וז"ש וציורה שני מדות. ובארנו הענין הזה בארוכה בשער מיעוט הירח פ"ד. ומ"ש כי הוא בית לתפארת, הכונה כי ה"ב נתיבות הם גם כן בתפארת כמו שנתבאר בשערים הקודמים וכן נרמז בו ה"ב ולול"ב כי שם בן ד' עולה כ"ו ושש קצוות הם ל"ב. ולכן המלכות היא גם כן בית כי היא בית לתפארת לנהג העולם אם לדין אם לרחמים. הכלל העולה כי רוחניות הבי' רומז לחכמה עם ל"ב נתיבותיה שבד"ו פרצופין והיא כוללת המלכות היונקת מן הגבורה כי ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

115 שמן משחת קדש

“Este será para Mim o óleo sagrado da unção”; o óleo superior cujo aroma alcança quem lê Escritura.

Exodus 30:31 ל"א:ל"א

וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ הִזֵּה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם:

E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Este será para Mim um óleo sagrado de unção em todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

116 דההוא מלה דההוא ספור לאו לאחזאה על גרמיה בלבד קא אתי אלא לאחזאה על ההוא כללא קאתי

O Zohar diz que cada palavra de uma narrativa aponta para um princípio geral que a transcende.

Sfar Zohar, Beha'alotcha 3:13-4:20 כ"ג-כ"ד

Se é assim, por que ela é chamada de «Lei da verdade»? Por que lemos: «A lei de D'us é perfeita.... O testemunho de D'us é fiel.... Os preceitos de D'us são verdadeiros.... São mais desejáveis do que o ouro, sim, do que muito ouro fino» (Sl. 19, 8-11)? Mas, certamente, cada palavra da Torá significa coisas sublimes, de modo que esta ou aquela narrativa, além de seu significado próprio e intrínseco, lança luz sobre a Regra abrangente da Torá.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117 וישניהם כאחד טובים

“E ambos são bons”: o aroma e o óleo derramado têm, cada um, sua vantagem.

Ecclesiastes 11:6 ו"א

בְּבֹקֶר יָרַע אֶת-יָרְעָה וְלַעֲרֵב אֶל-תַּנְחַן יָדָהּ כִּי אֵינֶה יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכְשֹׁר הָזֶה אוֹיְזוֹ וְאִם-שְׁנֵיהֶם כְּאַחַד טוֹבִים:

Pela manhã semeia a tua semente, e à tarde não deixes repousar a tua mão; pois não sabes o que prosperará, se isto ou aquilo, ou se ambos serão igualmente bons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 והנה לימוד הזהר וכהאריז"ל

Ali, o Alter Rebe explica que a Cabalá está em Atsilut, de modo que abaixo só se pode apreender sua existência, não sua essência, ao passo que a Mishná e o Talmud estão revestidos em Beriá e Yetsirá e são apreendidos em sua essência.

Leviticus 5:3 ה"ג

אוֹ כִּי יֵצַע בְּטָמְאָת אָדָם לְכָל טָמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהָאֵל יֵדַע וְאָשָׁם:

ou se tocar a impureza de um homem, qualquer que seja a impureza pela qual esteja impuro, e isso lhe estiver oculto; e, quando vier a sabê-lo, ficará culpado;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא ה, ג.

119 ופירש"י בפ"ק דברכות (ד"י"א ע"ב) שמדרש הוא קרוב למקרא

Rashi observa que o Midrash é próximo da Escritura; por isso, o Zohar, que é um Midrash, enquadra-se em “um terço em Escritura”.

Rashi on Berakhot 16b:1-18a:1 א"א-א"ח

... ושמא תאמר - הדין עמו שאינו מתגדר במלאכתי שאילו היה תופס אומנותי לא היה לו לב פתוח להרכבות בתורה כמותי והיה ממעיט ואין לו שכר: שנינו - שיש לו שכר לממעט כמו למרבה: ובלבד שיכוין לבו לשמים - ואצל קרבנות הוא במנחות בסופה: ערום ביראה - להערים בכל מיני ערמה ליראת בוראו: תכלית חכמה - עיקרה של תורה שיהא עמה תשובה ומע"ט: העושה שלא לשמה נוח לו שלא נברא - פירוש

שאנו לומד כדי לקיים אלא לקנטר דפרק מקום שנהגו (פסחים דף נ:)
אמרינן רבא רמי כתיב עד שמים ...

Vilna Edition (Public Domain)

120 ואף שבהלכות ת"ת
A lei citada no texto: o Midrash haláchico, como Sifra e Sifrei, é contado em "um terço em Mishná".

A NOTA DA KEHOT

לאדה"ו פ"ב ה"א.

121 וה"ו כעין לימוד המקרא . . בלימוד הזהר וע"ה

O Rebe explica ali que a dimensão interior da Torá também pode ser estudada como as leis estabelecidas da Mishná e do Talmud e, assim, enquadrar-se em "um terço em Mishná".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"ל ע' 173 בהערה 43 מבאר "שאפשר להיות ג"כ לימוד פנימיות התורה ע"ד לימוד הלכות פסוקות שבמשנה ותלמוד — שליש במשנה".

122 ומתורץ בזה מ"ש הר"ן

A mesma passagem em Vayikra, que também aborda a pergunta do Ran sobre por que se dedica um terço do dia à Escritura.

ויקרא ה':3

או כי יגע בטמאת אדם לכל טמאתו אשר יטמא בה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם:

ou se tocar a impureza de um homem, qualquer que seja a impureza pela qual esteja impuro, e isso lhe estiver oculto; e, quando vier a sabê-lo, ficará culpado;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא ה, ג.

123 באגה"ק קרוב לסופו

Este ensaio explica que conhecer a ordem dos mundos não é, por si só, superior ao estudo das leis, mas é uma grande mitsvá por si mesma, como resume o texto.

A NOTA DA KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב). [כ].

124 השיג

Uma variante de leitura: o Kuntres Acharon traz "compreende" (masig), enquanto o texto aqui traz "compreendeu" (hisig).

A NOTA DA KEHOT

בקו"א שם "משיג".

125 מצוה רבה

Uma variante de leitura: o Kuntres Acharon traz "grande mitsvá" (rabbah), como aqui, mas a passagem paralela em Likkutei Torah, Vayikra, traz "mitsvá sublime" (ramah).

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בקו"א שם, אבל לעיל ויקרא ה "רמה" וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר לקו"א, ובלקוט פירושם ומ"מ — חסידים לשם.

126 וידעת היום

"Conhece hoje e leva ao coração que D'us é D'us": conhecer D'us é, por si só, uma mitsvá.

Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אליך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

127 דע את אלקי אביך

"Conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro": o conhecimento conduz a um coração íntegro.

I Chronicles 28:9

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל-לכות דורש ה' וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לך ואם-תעזבנו יגניחך לעד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os desígnios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כח, ט.

128 ויעי בזהר פ' אחרי דע"ג א' תלת דרגין

O Zohar fala de três níveis ligados entre si, cada um oculto e revelado; até mesmo o "aroma" é um vislumbre da Torá interior.

Sfzer Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 מ"ט:רצ"ו

E o próprio Israel está em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquelas coisas da Torá que estão à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacó». Mas, se o israelita se eleva a um grau superior, então: «Seus estatutos e Seus juízos a Israel»: estas são as alegorias da Torá, os caminhos ocultos da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129 ע"פ כי קרוב אליך

O maamar sobre "Pois a palavra está muito próxima de ti", citado a respeito dos três níveis do Zohar, ocultos e revelados.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נצבים מו, א.

130 לריח שמניך

A nota registra que este maamar foi proferido no Shabat da Parshat Ki Tetsei, 5563 (1803), conforme a lista de maa-

marim ali.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה נאמר בשבת פ' כי תצא שנת תקס"ג — ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ג ח"ב (מס' 131). הנחת כ"ק אדהאמ"צ ממאמר זה נמצא בסי מאמרי אדה"ז — על נ"ך ע' יח, ובע' נ. המאמר עם הגהות אחרות במאמרי אדה"א נ"ך ע' רב ומיוסד על מאמר זה.

- 131** A nota da Kehot remete a Zohar, Beha'alotcha 3:13 para estas palavras.

ספר הזהר, בהעלותך ג:י"ג:13 Zohar, Beha'alotcha 3:13

- 132** O Zohar chama as narrativas da Torá de sua “vestimenta”, suas leis de seu “corpo” e seus segredos de sua “alma”.

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65
י"ג:ס"ה

- 133** A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 24:264-25:273 para estas palavras.

ספר הזהר, בראשית כ"ד:רס"ד-24:264-25:273 Zohar, Bereshit 24:264-25:273
כ"ה:ע"ג



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak